



**UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO**  
**DIVISIÓN DE CIENCIAS POLÍTICAS E INTERNACIONALES**  
**DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS POLÍTICOS E INTERNACIONALES**

**La educación pública bilingüe como alternativa ante un mundo global:  
El caso de la comunidad latina del Distrito Escolar de Berkeley,  
California EUA.**

TRABAJO MONOGRAFICO DE INVESTIGACION DOCUMENTAL

Para obtener el grado de  
LICENCIADA EN RELACIONES INTERNACIONALES

**Presenta:**  
**Anna Patricia Santos González**

**Comité de trabajo monográfico:**

Dra. Addy Rodríguez Betanzos  
Dra. Edith Hernández Méndez  
Mtra. Adela Vázquez Trejo

**Chetumal, Q. Roo a Marzo de 2012**



**UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO**  
DIVISIÓN DE CIENCIAS POLÍTICAS E INTERNACIONALES  
**DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS POLÍTICOS E INTERNACIONALES**

Trabajo monográfico de investigación documental elaborado bajo la supervisión del comité de trabajo monográfico del programa de Licenciatura y aprobado como requisito para obtener el grado de:

**LICENCIADA EN RELACIONES INTERNACIONALES**

**COMITÉ DE TRABAJO MONOGRÁFICO**

Supervisora: \_\_\_\_\_

Dra. Addy Rodríguez Betanzos

Supervisora: \_\_\_\_\_

Dra. Edith Hernández Méndez

Supervisora: \_\_\_\_\_

Mtra. Adela Vázquez Trejo

**Chetumal, Quintana Roo, México, Marzo de 2012**

# CONTENIDO

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCCIÓN .....  | 4  |
| Planteamiento del tema de investigación .....   | 6  |
| Justificación .....   | 9  |
| Preguntas de Investigación.....   | 11 |
| Objetivo General .....  | 12 |
| Alcances y limitaciones .....   | 13 |
| CAPITULO I Breve historia de la educación bilingüe en California. ....  | 15 |
| 1.1. La educación bilingüe en el mundo global .....   | 15 |
| 1.2. Los Estados Unidos como una nación multilingüe .....   | 24 |
| 1.3. La educación pública en California, EUA.....   | 26 |
| CAPITULO 2. Importancia de la educación bilingüe en California.....   | 30 |
| 2.1. La importancia del idioma Español y el Inglés ante un mundo global en los EU. ....                               | 31 |
| 2.2. Estructura y misión del distrito escolar de Berkeley, California. ....   | 36 |
| 2.3. Los programas bilingües del distrito escolar de Berkeley California en EU. ....                                  | 47 |
| CAPITULO 3. Participación de la comunidad en el Programa Doble Inmersión de Educación<br>Básica.....                  | 50 |
| 3.1. Plan de estudios del Programa de Doble Inmersión .....   | 51 |
| 3.2. Funcionamiento del programa bilingüe Doble Inmersión.....  | 53 |
| 3.3. Didáctica del programa bilingüe Doble Inmersión: Español-Inglés. ....  | 55 |
| 3.4. Perspectivas de Maestros y Padres de Familia sobre el Programa bilingüe Doble<br>Inmersión: Español-Inglés. .... | 58 |
| CONCLUSIONES .....  | 67 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....  | 73 |
| ANEXOS .....  | 77 |

## INTRODUCCIÓN

La educación bilingüe en California (EUA) es un tema de gran interés tanto, para la comunidad latina que busca mantener y conservar su lengua materna y su cultura en sus futuras generaciones; así como también para aquellos especialistas en educación y pedagogía quienes buscan un método ideal de enseñanza pública: Español – Inglés que permita alcanzar las metas de formar estudiantes bilingües y al mismo tiempo cubrir las demandas de rendimiento académico que exige el Estado y el gobierno federal de Estados Unidos de América.

La educación pública bilingüe en California ha sido afectada por los cambios ideológicos del gobierno estadounidense. Hubo un tiempo en los que se prohibió la enseñanza de la educación bilingüe con el propósito de hacer que todo inmigrante se someta a la americanización y así dejar atrás su idioma materno y su cultura. La situación cambió hasta 1960 cuando de nueva cuenta la educación bilingüe es ofrecida por el gobierno federal a exiliados cubanos y a los mexicanos e indios en el suroeste del país.

En la década de los 1990 se lanza en California la *Propuesta 187*, apoyada ésta bajo el lema “*Salvemos a nuestro Estado*” y aprobada con el 59 por ciento de los votos, revocada después por la Corte Federal. Ocho años después cambia nuevamente, en California, el sistema de enseñanza pública bilingüe. La aprobación de la *Propuesta 227*, iniciativa bajo el lema de: “*Inglés para los niños*” eliminó los programas de

educación bilingüe en las escuelas públicas de California. Posteriormente, a principios del siglo XXI, se establece la ley “*Que ningún niño se quede atrás*”, la cual entra en vigor para el ciclo escolar 2002. En dicha ley se define el apoyo a estudiantes que necesitan ayuda para mejorar su rendimiento académico, sin importar su raza, etnia o condición económica.

Al estado de California se le reconoce dentro de la historia estadounidense como uno de los estados pionero en la educación pública bilingüe en EUA, debido a la diversidad multicultural en su población inmigrante proveniente de varias partes del mundo y en donde una gran mayoría de esta población está conformada por la comunidad latina. En este sentido, se justifica fuertemente la necesidad de implementar programas bilingües que faciliten a los estudiantes, particularmente latinos, la adquisición del inglés como la lengua de uso.

Por lo anterior, resultó relevante como egresada de Relaciones Internacionales y radicada en los EUA desde hace una década, realizar la presente investigación con el objetivo de describir específicamente el *Programa Doble Inmersión*, el cual actualmente forma parte de la educación pública bilingüe del distrito escolar de Berkeley, California, y es una de las alternativas de formación cultural más sólidas para la comunidad latina inmigrante en EUA. De igual forma, ha resultado conveniente enfatizar en esta investigación, la relevancia cultural de la educación bilingüe para un distrito escolar como es Berkeley, no hay que dejar de mencionar que el estado de California tiene una

población estudiantil de 36, 457,549 en donde el 35.9% es de origen latino (Bureau, 2008).

### **Planteamiento del tema de investigación**

Haciendo un recuento en la historia de cómo fueron los inicios de la educación bilingüe en territorios que hoy ocupa el estado de California, en los Estados Unidos de América (EUA), significa trasladarse a la época en la que llegaron los primeros conquistadores europeos, siendo estos los españoles, quienes establecieron las primeras escuelas que estuvieron a cargo de los misioneros que los acompañaban en su conquista por América.

Su trabajo consistía en la construcción de escuelas para los hijos de españoles y criollos. Sin embargo también crearon escuelas para los indoamericanos, porque se dieron cuenta de la importancia de aprender las lenguas indígenas y sus costumbres. Con ello se define que las primeras escuelas bilingües en lo que hoy es territorio de Estados Unidos fueron las Misiones Españolas que se establecieron desde Florida hasta California.

La educación pública bilingüe en California estuvo perturbada por los cambios en la ideología del gobierno estadounidense. En 1855 se prohíbe la enseñanza de la educación bilingüe con el propósito de hacer que todo inmigrante hable inglés, adopte la cultura dominante del país y deje atrás su idioma materno y su cultura. Situación que se mantuvo hasta la década de los 1960 cuando nuevamente surge la educación

bilingüe debido al apoyo que el gobierno federal ofreció a exiliados cubanos que llegaron a Miami, sumado a ello también fue el caso de los mexicanos e indios en el suroeste del país. Y como ya se mencionó, tres décadas después de 1960, surgen tanto la *Propuesta 187* como la *Propuesta 227* Iniciativa con las cuales se daba por terminados los programas de educación bilingüe en las escuelas públicas de California; para darse opción a los padres o tutores de solicitar que sus hijos se incorporasen a un programa bilingüe o de doble inmersión en las distintas escuelas de dicho estado. A inicios del actual siglo, con la Ley de 2002 finalmente se ofrece el apoyo a los estudiantes que necesiten ayuda para mejorar su rendimiento académico e integrarse de manera más justa dentro del sistema de educación pública de California donde se aplica el examen estatal, el cual evalúa el nivel académico de todos los residentes que pretenden acceder a niveles posteriores de educación formal.

Cabe mencionar que las estadísticas de inicios del siglo revelaron que, en California el 80 por ciento de la población latina nacida en el país hablaba el inglés y que el porcentaje restante hablaba el español. A diferencia de extranjeros no nacidos en el país, donde el 51 por ciento hablaba español y 10.9 por ciento hablaba inglés. El origen de estos resultados estadísticos está sujeto a causas como el de residir en un país donde la cultura predominante se maneja en Inglés. Tal es el caso del predominio de la cultura; a través de los medios de comunicación como la radio, la televisión y la prensa; así como también, la de algunos servicios públicos de salud, social y educación que se ofrecen a la comunidad.

Otra de las causas que conduce a la pérdida de la lengua materna es la preocupación de los padres que quieren que sus hijos aprendan el idioma Inglés para que tengan éxito en esta sociedad y evitar el bajo nivel socio-económico que ellos como inmigrantes enfrentan actualmente en Estados Unidos. Sin embargo, para aquellos padres, que si desean que sus hijos asistan a escuelas con programas bilingües, esto resulta una dificultad porque la mayoría de las escuelas ofrece educación sólo en el idioma dominante. California cuenta con 6.2 millones de estudiantes que asisten a la escuela desde el jardín hasta el bachillerato. Esta cifra de estudiantes representa casi dos millones más que en el estado de Texas. Y en donde el 48.54 por ciento son hispanos y solamente el 20 por ciento son nacionales. Estos datos están basados en estadísticas del 2005-2006 de la Asociación Nacional de Educación y del Centro Nacional de Estadísticas de Educación de Estados Unidos. Así mismo se encontró que California es el estado que cuenta con el porcentaje más alto de estudiantes aprendiendo inglés y está cerca de ser el primero en proporción de niños que viven en familias de bajos ingresos.

Por otra parte, la educación pública bilingüe de los Estados Unidos consiste en la enseñanza del idioma Inglés a un estudiante que no lo tenga como lengua materna. Con esta observación es para comprender la dificultad de aprender el idioma oficial que se imparte en las escuelas públicas de California y, al mismo tiempo, el riesgo existente de perder o no aprender completamente el idioma materno. Esta situación se aprecia con estudiantes inmigrantes o hijos de inmigrantes nacidos en Estados Unidos que tienen como idioma materno el español. Esta primera y segunda generación dominará

el español y serán bilingües. Sin embargo, la tercera generación solamente dominara el inglés y perderá su vinculo con la primera generación que domina más el idioma Español.

Por lo que es de comprender, el temor de no conservar una identidad cultural y su idioma además de estar en desventaja con aquellos que si son bilingües o dominan más de dos idiomas ante un mundo global que cada vez es más competitivo. Según las estadísticas antes citadas se demuestra que la población estudiantil latina en California ocupa el primer lugar con casi el 50 por ciento. En comparación con otras etnias, este porcentaje es más alto. Si se considera que aproximadamente una cuarta parte de los niños de jardín en el país son latinos, se proyecta una tendencia que para el 2023 representarán la mayoría en el país.

La idea de crear un sistema educativo bilingüe en un país no es algo nuevo puesto que existen países que ofrecen una educación bilingüe, tal es el caso de países como Noruega, Bélgica, Canadá, Alemania, Francia, Australia, Dinamarca, Suiza, entre otros. Así como también existen países en la Unión Europea en donde existen lenguas minoritarias y a las que se les ofrecen programas bilingües al igual para aquellos que son inmigrantes.

### **Justificación**

Hoy en día ser bilingüe o dominar más de dos lenguas extranjeras representa mayor oportunidad en el desarrollo integral de un estudiante. Actualmente es notorio que

estamos en un mundo competitivo en donde la necesidad de conocer y aprender otros idiomas aparte del nuestro es fundamental y aún más si eres internacionalista. Con ello estaríamos abriendo nuevos canales de comunicación con otras sociedades y por qué no la eliminación de fronteras entre países. Cabe mencionar que como internacionalista durante mis estudios académicos en México, resultó de gran interés conocer la historia, inmigración, cultura, economía de algunas civilizaciones y su relación entre ellas así como su situación actual. Resultado de ello fue el hecho de despertar en mí la inquietud de conocer otros países y de aprender otro idioma.

La educación bilingüe en California es un tema de gran interés tanto para la comunidad latina que busca mantener y conservar su lengua materna y su cultura en sus futuras generaciones. Así como también se encuentran aquellos especialistas en pedagogía quienes buscan dar un método ideal de enseñanza pública: español – inglés que permita alcanzar las metas de formar estudiantes bilingües y al mismo tiempo alcanzar las metas establecidas por los dos niveles de gobierno.

Motivos por los cuales considero que es de gran interés conocer cómo funcionan los programas educativos en general y los programas bilingües español -inglés y en particular el de doble inmersión, mismos que se ofrecen como parte de la educación pública en el Distrito Escolar de Berkeley, California. Con la realización de este trabajo deseo ofrecer un panorama de la situación en la que se encuentra la comunidad estudiantil latina en su nivel de aprovechamiento en dos de las principales asignaturas académicas, en comparación con las demás etnias y conocer la visión de los maestros

y padres de familia involucrados con el programa doble inmersión del Distrito de Berkeley. Otra de las razones que me ha motivado a realizar esta investigación es que ser residente en esa ciudad y fungir como tutora de estudiantes del Distrito Escolar de Berkeley, participantes de programas de educación pública bilingüe y de doble inmersión.

Como internacionalista radicada con su familia en dicho distrito escolar, resulta un paso formal el ahondar en el sistema educativo de uno de los países hegemónicos del globo terráqueo; comprender el funcionamiento de diversas propuestas de política educativa a nivel distrital que impactan a corto y largo plazo en la formación integral de varias generaciones latinas establecidas en dicho país. No únicamente, Berkeley, sino el estado de California en sí mismo es dinámico, cultural y económicamente importante para el conjunto de los EUA. Por lo que presentar los resultados de esta investigación, no solo completa una etapa de mi educación formal en México, sino que posibilita el inicio de futuros estudios de posgrado en los EUA; así como la incorporación activa al ámbito laboral de la educación básica en el país que más influencia ejerce en la política exterior de México.

Lo que me condujo a plantearme las siguientes cuestiones.

### **Preguntas de Investigación**

¿Cómo responden las políticas educativas del estado de California para atender a su población latina en el nivel de educación básica?

## **Preguntas secundarias**

¿Cuáles son los recursos bilingües que se ofrecen en las escuelas de educación básica de Berkeley, California para estudiantes de origen latino?

¿A partir de estas políticas educativas establecidas en las dos últimas décadas, cuál es el nivel de aprendizaje de la comunidad de estudiantes latinos en comparación las demás grupos étnicos que conviven en el distrito de Berkeley, California 2008-2009?

¿Cuál es la perspectiva de los padres o tutores y maestros de estudiantes latinos participantes del programa de educación pública bilingüe?

## **Objetivo General**

Describir los programas de educación pública bilingüe en el Distrito Escolar de Berkeley en California, EUA para determinar el impacto en la comunidad latina para la conservación de su idioma e identidad cultural.

## Objetivos Particulares:

A partir de la identificación de los programas bilingües que se ofrecen en el Distrito escolar de Berkeley, California, reconocer recursos bilingües que se ofrecen en las escuelas de educación básica de dicho distrito y que detrás de todo dan cuenta de políticas educativas muy específicas.

Toda vez que se identifique el número de estudiantes latinos que se encuentran en programas bilingües en el Distrito Escolar de Berkeley, California, comparar el nivel de aprendizaje de la comunidad de estudiantes latinos con las demás etnias que conviven en el mismo distrito.

Describir la participación de los padres o tutores latinos y educadores en la comunidad de Berkeley, para determinar el impacto de los programas de educación pública bilingües en la conservación del idioma e identidad cultural de la comunidad latina en el distrito escolar de Berkeley, California.

## **Alcances y limitaciones**

Por consiguiente, cabe mencionar que la presente investigación se presenta en los siguientes apartados. El primer capítulo se incluye temas como, el marco histórico global de la educación bilingüe en el mundo, la educación pública en el estado de California y la estructura y misión del distrito escolar de Berkeley, California EUA. En el segundo capítulo enfatizar la importancia de la educación bilingüe en el distrito escolar

de Berkeley, California, sobretodo el idioma materno y el inglés ante un mundo global, la comunidad multicultural estudiantil en Berkeley, California y los programas bilingües que se ofrecen en dicho distrito escolar. Posteriormente, es en el capítulo tres donde se explica el funcionamiento del *Programa de Doble Inmersión* que abarca desde el preescolar hasta el Octavo grado, lo que sería en México, el sexto de primaria.

En suma, lo que se intenta en esta investigación monográfica, es ofrecer un panorama de la situación en la que se encuentra la comunidad estudiantil latina en el distrito escolar de Berkeley, California; al mismo tiempo de ser un elemento de apoyo y sensibilización, principalmente para la comunidad escolar latina, que le interese el tema. No hay que olvidar que la ciudad de Berkeley en el estado de California (EUA) es reconocida por sus instituciones universitarias, líderes en el ámbito educativo mundial; por su despunte en el sector de las Tecnologías de la Información y el Conocimiento; así como por su colorido multicultural con una población altamente educada. De ahí que resulte interesante presentar el sistema de educación básica de esta ciudad, el primer nivel educativo de Berkeley es un sector importante de su población multilingüe y multicultural.

## **CAPITULO I Breve historia de la educación bilingüe en California.**

Con el objetivo de identificar los programas bilingües ofertados en el distrito escolar de Berkeley, California y responder en esta investigación, en qué consisten los recursos bilingües que se ofrecen en las escuelas de educación básica para estudiantes de origen latino, éste capítulo se organiza en tres temas, el marco histórico global de la educación bilingüe en el mundo, la educación pública en el estado de California y la estructura y misión del distrito escolar de Berkeley, California.

### **1.1. La educación bilingüe en el mundo global**

El bilingüismo ha sido un tema de interés desde mucho tiempo atrás. Ejemplo de ello es uno de los textos más antiguos bilingües: La tabla escrita por el rey Elamita Puzur-Inshushinak, la cual incluye el idioma lineal elamita y el antiguo acadio de hace cuatro mil años, durante el siglo 22 A. C. De acuerdo a Baker (2006) en su libro, Foundations of Bilingual Education and Bilingualism, la educación bilingüe es una etiqueta sencilla para un fenómeno complejo.

Educación bilingüe puede tener dos significados muy diferentes. Por un lado, la educación bilingüe es un sistema para "usar y promover dos idiomas". En un caso así, el plan de estudios y enseñanza aplican el bilingüismo. Por el otro lado, también le llaman educación bilingüe a la enseñanza monolingüe de estudiantes que hablan idiomas no dominantes como primer idioma, es decir que es el salón escolar donde se

presentan muchos estudiantes bilingües, pero el plan de estudios no favorece al bilingüismo.

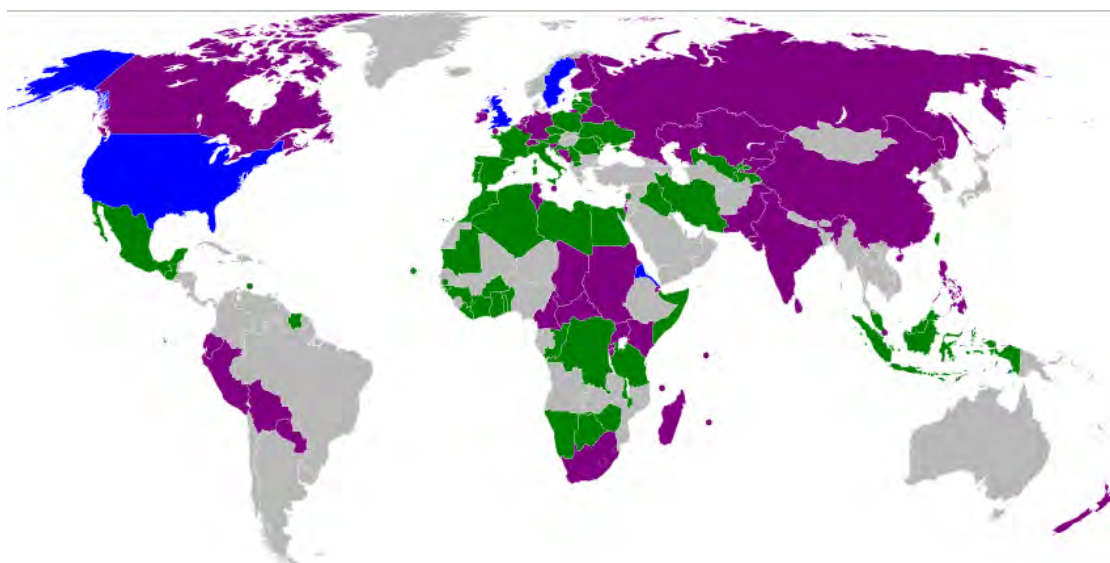
Cierto es que la educación bilingüe puede servir para la transición del estudiante a un idioma nuevo, para mantener su idioma minoritario y cultura o para enriquecer al estudiante con el aprendizaje y mantenimiento de dos idiomas. Ferguson et al (1977), considera diez metas principales de la educación bilingüe:

1. Para asimilar individuos o grupos al idioma prevaleciente de una sociedad.
2. Para unir una sociedad multilingüe
3. Para facilitar la comunicación de un grupo con el mundo exterior
4. Para capacitar y poder conseguir mejor empleo
5. Para conservar identidad religiosa e étnica
6. Para reconciliar entre comunidades con diferencias lingüísticas y políticas
7. Para promover el uso de un idioma "*colonizador*"
8. Para fortalecer grupos dominantes y mantener su posición en sociedad
9. Para dar una importancia igual bajo la ley a idiomas que no tienen la misma importancia en la sociedad cotidiana
10. Para profundizar el entendimiento de idiomas y culturas

En la actualidad se habla de la existencia de 5 mil lenguas, para los 201 países (Cabe señalar que la Organización de las Naciones Unidas solamente reconoce a 198). Partiendo de esta información, queda clara la presencia de una diversidad multicultural

y multilingüe, misma que puede ser originalmente parte de una nación o resultado de la historia de los procesos migratorios que se generan con la globalización. En el mapa que se presenta abajo se puede apreciar la distribución de Estados que cuentan sin idioma oficial, con varios idiomas oficiales o con un idioma oficial.

**Mapa 1. Idiomas del mundo.**



Fuente: [Multilingual\\_Countries\\_Map.svg](#)

**Nota: Los de color azul son países sin idioma oficial.; el morado países con varios idiomas oficiales y el verde países con solo un idioma oficial.**

En este mundo global, el idioma inglés resulta ser el más relevante y el más hablado. La periodista Carla Power, en la revista Newsweek (Cit por Michel Evans, 2005) explica porque el inglés es el idioma que millones de gente quiere aprender es el *“lenguaje planetario para el comercio, la tecnología [y] la implementación estratégica”* . También

es “*el motor de la globalización*” para muchos gobiernos, junto con los avances tecnológicos y la migración masiva de individuos.

Un nuevo orden económico que crea cambios en el ámbito político, social, cultural, tecnológico y educativo. Un ejemplo muy claro fue lo que sucedió en el ámbito económico, el negocio en sí es un impulso muy fuerte para la dispersión de idiomas, tal es el hecho de que en 1990 el número de corporaciones internacionales era de 3 mil y una década después sumaba la cantidad de 63 mil. Esto demuestra que en el mundo de los negocios hablar dos o más idiomas es una ventaja a nivel mundial.

Siendo así y tomando en cuenta la importancia que tiene la educación bilingüe en la diversidad de lenguas y culturas que existen e interactúan entre sí, ya sea por situaciones políticas-sociales o por su origen en la historia hasta nuestra actualidad, resulta conveniente conocer la clasificación de la educación bilingüe que establecen autores como Flor Ada (2001) y Colin Baker (2001), hacen referencia de la existencia de muchos tipos de escuelas y programas bilingües y entre los más comunes consideran los siguientes:

- Escuelas o programas en dos lenguas: Es un programa o escuela que se describe con distintos términos Escuelas en dos idiomas, Inmersión Dual o Educación Bilingüe de Mantenimiento. Estados Unidos y Canadá emplean este tipo de programas educativos.

- Escuelas internacionales: Utilizan un idioma mayoritario durante su educación (inglés ó francés), y es posible o no incorporar el idioma local en el plan de estudios. El movimiento de Escuelas Europeas es un ejemplo de este tipo de educación.
- Escuelas bi-nacionales: En países hispanoamericanos y en España, se encuentran comunidades provenientes de otros países que quieren que sus hijos aprendan su lengua materna. Por ello se han desarrollado escuelas bi-nacionales privadas, en donde la mitad de los alumnos son de la comunidad minoritaria y la otra mitad pertenecen al idioma mayoritario. La enseñanza puede ser en tres idiomas.
- Escuelas de lenguas hereditarias: Escuelas que existen en diversas partes del mundo y tienen el objetivo de enseñar al alumno gran parte del plan de estudios en su primer idioma, sea esta una lengua indígena, una lengua inmigrante. Al final de la primaria los estudiantes pueden hablar, leer y escribir en ambos idiomas.

Flor y Colin (2001) consideran, por un lado que, las escuelas mencionadas arriba son una forma de educación bilingüe “*fuerte*” ya que facilitan a los estudiantes la adquisición de dos o más lenguas, siendo así biculturales o multiculturales. Asegurándose de que los alumnos hablen, lean y escriban los idiomas. Por otro lado, mencionan la existencia de una forma de educación bilingüe “*débil*”, refiriéndose a la

educación bilingüe de sumersión, inmersión y transición de la lengua minoritaria a la lengua mayoritaria del un país. Estos programas facilitan el monolingüismo del idioma dominante y la incorporación de valores y cultura de la mayoría.

Dentro de la educación bilingüe es posible también conocer que existen otras clasificaciones como las que Skutnabb-Kangas (Citado por Huguet et. al; 2008), divide en cuatro tipos de programas que se describen de manera resumida a continuación:

- Programa de segregación: La enseñanza es impartida en la lengua materna (L1) y la segunda lengua (L2) está establecida como una asignatura del plan de estudios sin importar si la L1 representa la mayoría o minoría. La L2 es la de prestigio y es entendida por los hablantes que la dominan, originando una segregación para los alumnos L1. Se les frena la oportunidad de dominar la L2 que viene siendo la socialmente preponderante en EUA.
- Programa de sumersión: La educación académica es instruido en la segunda lengua y al mismo tiempo representa ser la lengua dominante, imposición equivalente a la cultura que ésta representa. Buscando la asimilación de la L2 mediante la L1 y su cultura. Los estudiantes no están lo suficientemente preparados en la L2, limitando su aspiración a ingresar a niveles de educación superior, desventaja en comparación con los integrantes de la cultura dominante.

- Programa de mantenimiento: Consiste en mantener la propia lengua y cultura. Su meta es el bilingüismo y el biculturalismo a través de la conservación de la lengua y cultura minoritaria. La enseñanza de la L2 y su cultura está simultáneamente seguida de la L1 y cultura de origen. Usualmente se inicia con la enseñanza en la L1 donde paulatinamente se agregan asignaturas escolares en la L2. El programa concluye con la instrucción en ambas lenguas.
- Programa de inmersión: Tiene la misma finalidad que los antes citados; la discrepancia radica en que este tipo de programa fue creado para estudiantes de lengua y cultura mayoritaria. El diseño de enseñanza es opcional, sus grupos son integrados solamente con estudiantes de L1. La instrucción en la L2 abarca todas las asignaturas en un lapso de uno o más años. La combinación de ambas lenguas varía según sea el modelo que se maneje.

El bilingüismo es un hecho que se ha presenciado desde tiempo atrás, sigue siendo preocupación a nivel mundial. Ejemplo de ello es la Organización de la Naciones Unidas para la Educación y la Cultura (UNESCO), donde el tema de la conservación de las lenguas es una de sus principales preocupaciones considerando su importancia, lo que representa para su identidad, integración social y comunicación entre su gente. Llegando a ser tan significativo para las personas de este mundo. No obstante, con la

globalización se plantea como un suceso que amenaza la extinción o pérdida de lenguas.

De acuerdo con el artículo *Idiomas y Plurilingüismo: Un Pilar de la diversidad cultural, 1995-2010*, la UNESCO afirma que: cuando unos idiomas (o lenguas) se extinguen, se empobrece el rico tejido de la diversidad cultural, perdiéndose también posibilidades, tradiciones, memorias, modos singulares de pensamiento y expresión, recursos valiosos para lograr un futuro mejor. En este sentido, la UNESCO hace un llamado para que se fomente y promueva el plurilingüismo mediante la formulación de políticas lingüísticas regionales y nacionales para proveer un uso adecuado de las lenguas ya sea en una comunidad o estado determinado:

*“Tales políticas consisten en promover medidas que permitan a cada comunidad utilizar su lengua materna en público y en privado, y posibiliten el aprendizaje y el uso de otras lenguas locales, nacionales e internacionales.”* (UNESCO, 2011, s/p).

De igual manera, la UNESCO declara en 1999, el 21 de febrero como “*Día internacional de la lengua materna*”, con la intención de fomentar el plurilingüismo mediante la diversidad lingüística y cultural. Otro de los eventos importantes consistió cuando la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en su sesión como Asamblea General proclamó el año de 2008 como el Año Internacional de los Idiomas para fomentar el multilingüismo, la unidad y la comprensión internacional. (UNESCO, 2007)

A su vez, en el tema del multilingüismo, la Organización de Estados Iberoamericanos, (OEI) ha venido trabajando desde 1949 en lo siguiente:

- Colaborar en la difusión de una cultura que, sin olvidar la idiosincrasia de los distintos países, incorporando los elementos de la modernidad para asimilar los avances globales de la ciencia y la tecnología.
- Favorecer la propagación de la lengua española y portuguesa, Así como su conservación y preservación en las minorías culturales residentes en otros países. Promoviendo la educación bilingüe para preservar la identidad multicultural de Iberoamérica, en el plurilingüismo de su cultura.

Otra de las organizaciones que considera la educación bilingüe de gran importancia es la Unión Europea (UE) y el Consejo de Europa. Quienes decidieron establecer *el Año Europeo de las Lenguas 2001 (AEL)* con el objetivo general de fomentar el aprendizaje de idiomas entre todas las personas que residen en Europa, Con la unión de estos dos grupos participaron 45 países. Dentro de algunas de sus propuestas se considera que los europeos terminen su escolaridad sabiendo al menos dos lenguas además de su lengua materna. Misma que figura en numerosas declaraciones políticas y además fue respaldada por el Consejo de Barcelona, España. También gana terreno la opinión de que es importante garantizar un nivel de comunicación en inglés de todos los ciudadanos, pero que no basta con esta lengua. El Año Europeo de las Lenguas, señaló claramente que:

*“Se pueden promover de manera integrada todas las lenguas de las comunidades. Debe estudiarse la integración política de la promoción de las lenguas regionales, minoritarias y de los inmigrantes, así como de los lenguajes de signos, y el desarrollo*

*de un planteamiento más integrado que permita valorar y promover las capacidades de los ciudadanos bilingües.” (Europea, 2002, s/p)*

Tomando en consideración la trayectoria e importancia del bilingüismo y la preocupación de conservar las lenguas maternas por parte de estados y organizaciones a nivel mundial. Resulta conveniente saber lo que sucedió con la nación de los Estados Unidos de Norteamérica.

## **1.2. Los Estados Unidos como una nación multilingüe**

Desde sus inicios, los Estados Unidos de América (EUA) estuvo compuesta por el arribo de muchas lenguas y sus culturas. Teniendo alrededor de 25 lenguas que se utilizaban en aquellos tiempos para comunicarse, independientemente del inglés, alemán y lenguas nativas. En el siglo XIX y XX la llegada de inmigrantes provenientes de Europa provoco la expansión territorial aumentando su diversidad lingüística. Por su historia este país es la nación que ha recibido más inmigrantes que cualquier otra nación a nivel mundial.

Crawford (2001) menciona que desde 1664 EUA contaba ya con una sociedad en la que se hablaban 18 idiomas provenientes mayormente del continente europeo. La educación bilingüe ya se iniciaba especialmente en parroquias e iglesias durante la época colonial hasta la llegada de la primera guerra mundial. En las escuelas los idiomas mas hablados eran el alemán, francés y el español. También había otros idiomas utilizados para la educación, los cuales eran el noruego, polaco, italiano,

cherokee entre otros. Esta situación variaba según el estado o región y de las lenguas que los inmigrantes dominaban en aquel entonces. La educación era descentralizada por lo que cada región diseñaba los programas bilingües según sus necesidades.

En 1868 la situación en la educación bilingüe muestra un lado amargo de cómo el gobierno utiliza una forma brutal de someter a los indios nativos-americanos a aprender el inglés conocido como "*el genocidio cultural*", hecho que ocurrió bajo la comisión de Paz de Indios misma en la que participaron los indios Sioux y el gobierno estadounidense. (Archives, n.d.)

Años más tarde, el gobierno federal con su filosofía de erradicar todas las lenguas y reemplazarlos por el inglés y para reforzar esta ideología, prohíbe que los estudiantes hablen su idioma materno; y de ser sorprendidos serían castigados. La idea de imponer el inglés sucedió también con la colonia de Puerto Rico y después de cincuenta años de su intento imponer el idioma inglés como único idioma se dio cuenta de que no funcionaba, ya que en el país los estudiantes seguían hablando su lengua materna. La educación bilingüe tuvo su declive y con la Primera Guerra mundial, el idioma alemán fue prohibido en la mayoría de las escuelas. En su lugar se enseñó el español periodo que duro hasta 1923, año en el que por mandato solamente inglés se enseñaría en las escuelas públicas y privadas, apoyada por treinta y cuatro estados de la nación.

Durante el siglo pasado, EUA tuvo otra oleada de inmigrantes a los que se les exigía aprender el idioma inglés y adaptarse a la sociedad norteamericana o de lo contrario

debían abandonar el país. Esta situación va cambiando cuando a principios de 1960 llegó la presión de los padres de querer que sus hijos aprendieran dos idiomas. Presión que se vio favorecida precisamente en aquel entonces cuando el gobierno federal estadounidense ofreció su apoyo a los exiliados cubanos que llegaron a Miami, Florida. Así fue como los EUA iniciaban un programa de inmersión, dirigido a los cubanos que llegaron a Florida.

El programa fue denominado educación bilingüe en dos sentidos, el cual consistió en recibir la educación en los idiomas español-inglés. Más adelante este modelo atrae a padres teniendo como primer idioma el inglés que buscaban integrar a sus estudiantes a estas clases, surgiendo así un nuevo modelo. Las clases eran 50 por ciento en español y 50 por ciento en inglés. Ambos programas fueron otorgados en varios estados de la nación.

En 1997, una encuesta identificaba a 204 escuelas con programas bilingües de doble inmersión y no solamente para lenguas minoritarias como el español, también se encontraban programas en coreano, francés, cantonés, navajo, japonés, árabe, portugués, ruso y mandarín. (Montone et al. cit por Thomas y Collier, 1998).

### **1.3. La educación pública en California, EUA.**

California es un estado con una superficie de 410 mil kilómetros cuadrados y una geografía con montañas y bosques hermosos, su costa del Pacífico es santuario para

elefantes marinos y otras especies, un valle central fértil y una zona desértica con temperaturas calurosas y frías. Su clima es variado: al norte su clima es montañoso con lluvias abundantes; el centro y en la parte del sur es un clima mediterráneo con áreas desérticas. Este lugar es un gran atractivo para visitantes y también para la industria y el comercio. Ejemplo de ello es que California es líder en la aeronáutica, cinematografía, ingeniería espacial, informática, comunicaciones y también cuenta con una agricultura bien desarrollada.

En las estadísticas oficiales del gobierno estadounidense del 2009, se muestra a California con una población casi 37 millones siendo así el estado más poblado del país. Integrado por blancos, latinos o hispanos, asiáticos, negros o afroamericanos y otras razas y ofreciendo de esta manera una riqueza multicultural y multilingüe. Su primer idioma común es el inglés, después le sigue el español, el chino, tagalo y otros más. Cabe mencionar que California tiene también el porcentaje más alto de estudiantes aprendiendo inglés y está cerca de ser el primero en proporción de niños que viven en familias de bajos ingresos aunque no se sabe con exactitud la cifra. Sin embargo, California es el número uno en diversidad lingüística en los Estados Unidos de Norteamérica, por lo mismo es multilingüe.

De acuerdo con Education, Role & Responsibilities (2009). En el ciclo escolar 2009-2010 hubieron 7 millones de estudiantes del preescolar hasta el bachillerato en un total de más de 9 mil escuelas. En el estado de California, la máxima autoridad en la educación es la Consejo Estatal de Educación, encargado de establecer las líneas de

acción para el Departamento de Educación en California representado por el Superintendente de instrucción Pública con responsabilidades similares a las de un Ministro de Educación por un plazo de cuatro años, el Superintendente tiene la función de secretario de la Junta Estatal de Educación y como parte de sus responsabilidades se encuentra la ejecución de las normas ese organismo regulando los programas de evaluación para niveles del kínder a preparatoria.

La educación en California se organiza a través de distritos escolares, los cuales están encargados de atender y proveer los requerimientos y necesidades de las escuelas que se encuentren dentro de su jurisdicción. Cada distrito tiene a su cargo un número mayor o menor de planteles educativos. Según las estadísticas del Departamento de Educación del Estado de California 2008-2009, uno de los distritos educativos más grande del Estado de California es el Distrito Unificado de Los Ángeles, cuenta con 730 escuelas y una población estudiantil de 687, 543 a diferencia de uno de los más pequeños se encuentra en El Dorado con solamente 20 estudiantes. Es importante entender que en una ciudad metropolitana como los Ángeles existe más de un distrito escolar y en otros casos varias ciudades pueden componer solamente un distrito escolar.

### **1.3.1. Educación bilingüe**

California, inició su educación bilingüe en los años sesenta al igual que otros estados del país. La preocupación del gobierno radicaba en buscar la forma de que los grupos

minoritarios aprendieran la lengua inglesa apoyados de su lengua materna. No había intención de que se dominaran los dos idiomas a la par. La educación bilingüe funcionaba como la transición del primer idioma al idioma de uso común en el estado y la nación.

En la década de los 1990 se lanza en California la *Propuesta 187*. Esta propuesta legislativa fue presentada en las elecciones de 1994 y proponía prohibir los servicios sociales, de salud y educación pública a inmigrantes indocumentados. Esta propuesta fue apoyada bajo el lema “*salvemos a nuestro Estado*” y la cual fue aprobada por el 59 por ciento del total de votos, posteriormente fue revocada por la corte federal en 1999.

También en 1998, surge nuevamente en California un cambio en el sistema de enseñanza pública bilingüe. La aprobación de la *Propuesta 227* Iniciativa de: “*Sólo inglés para los niños.*” Con esta medida se daba fin a los programas de educación bilingüe en las escuelas públicas de California. No obstante se daba la opción a los padres o tutores de solicitar que sus hijos se incorporen en un programa bilingüe o de doble inmersión.

En el 2001 surge la *Ley Que Ningún Niño Se Quede Atrás (No Child Left Behind Act of 2001)*, aprobada en el 2002. Ofreciendo el apoyo a estudiantes que necesiten ayuda para mejorar su rendimiento académico sin importar su raza, etnia o condición económica.

## **CAPITULO 2. Importancia de la educación bilingüe en California.**

Tras haber compartido un poco de la trayectoria histórica de la política educativa que ha seguido el distrito escolar de Berkeley, California con respecto al bilingüismo y la multiculturalidad de su población migrante. En el presente capítulo, se intentará responder a una de las preguntas de investigación anteriormente planteadas, es decir, a partir de estas políticas educativas establecidas en las dos últimas décadas, cuál es el nivel de aprendizaje de la comunidad de estudiantes latinos en comparación las demás poblaciones de migrantes que conviven en el distrito de Berkeley, California. No hay que olvidar que el objetivo que se persigue alcanzar en este capítulo es identificar el número de estudiantes latinos que se encuentran en programas bilingües en el Distrito Escolar de Berkeley, California y comparar el nivel de aprendizaje de la comunidad de estudiantes latinos con las demás etnias que conviven en el mismo distrito.

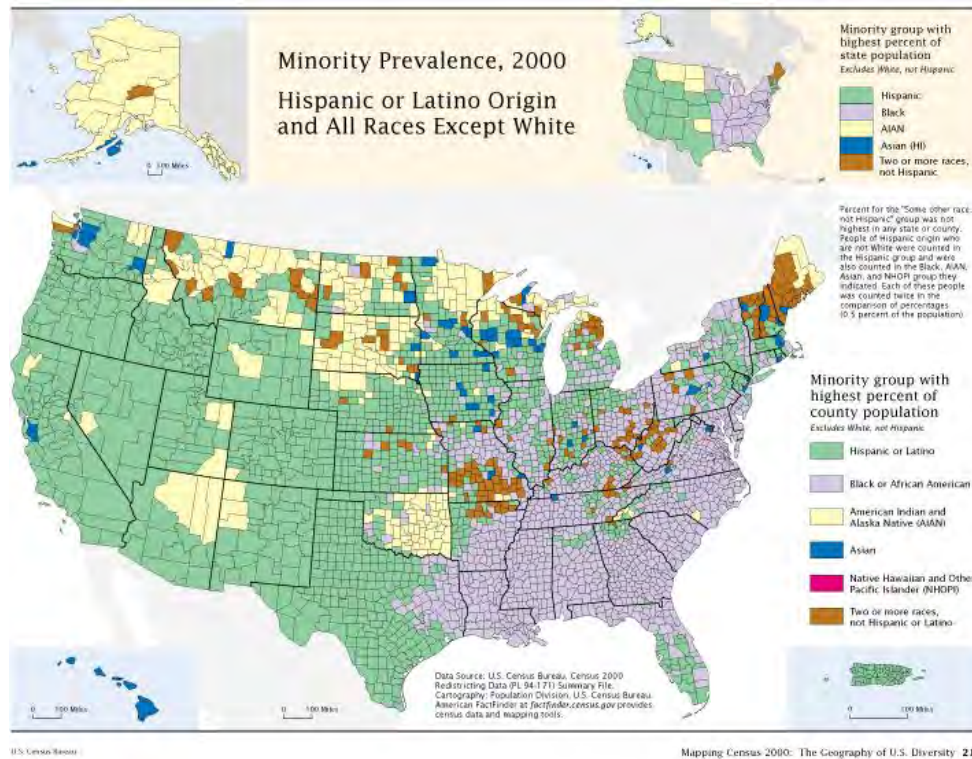
Por consiguiente, este capítulo empieza por enfatizar la importancia de la educación bilingüe en el distrito escolar de Berkeley, California, sobretodo el idioma materno y el inglés ante un mundo global, seguido de hablar sobre la comunidad multicultural estudiantil en Berkeley, California y los programas bilingües que se ofrecen en dicho distrito escolar.

## **2.1. La importancia del idioma español y el inglés ante un mundo global en los EU.**

En EUA, la población hispanohablante o latina ocupa el primer lugar, el rápido crecimiento de su gente es posible identificarlo en las estadísticas de 1990-2000. En el censo de la Oficina de Censos de 1990 la población definida era de 22,4 millones de hispano hablantes o latinos y para el 2000 la población llegó a 35,3 millones, representando un crecimiento del 58 por ciento de la población latina en los diez años transcurridos.

En el mapa 2 que se muestra abajo es posible tener una apreciación de los hispanohablantes como una de las razas minoritarias con un alto porcentaje de población en varios Estados a diferencia de la asiática o negra.

## Mapa 2. Prevalencia Hispana en EUA.



Fuente: <http://www.census.gov/population/www/censusdata/maps/density4.jpg>

Es importante mencionar que para el censo del 2000, la información se basó en los datos de la Oficina de Administración y Presupuesto, misma que define al “hispano o latino” como aquel individuo que provenga de origen cubano, mexicano, puertorriqueño, centroamericano o suramericano. Al igual si pertenece a la cultura española o tiene alguna raíz de ella, sin importar su raza. Es de entender que el idioma español que se practica en la sociedad estadounidense proviene de diferentes países y al escucharlo hablar encontramos variaciones en su acento o en palabras que marcan la diferencia.

Por lo mismo, no es igual el idioma español de México que, el español de Chile, o de España, siendo el país portador de la lengua española. Este hecho se le atribuye

precisamente porque la gran mayoría de los países con la lengua española fueron colonias españolas y hoy en día es la lengua que se utiliza en sus naciones. Considerando los datos estadísticos arriba mencionados y lo que engloba con él, utilizaré el término hispano o latino al referirme a una comunidad, grupo o individuo que tenga al idioma español como lengua materna.

El valor y la importancia de la lengua materna es fundamental dentro de un grupo minoritario que comparte costumbres y cultura en un país que no es el suyo. Estas características los distinguen y diferencian de otros grupos. Mantener la lengua materna hace que sus raíces sigan vivas por generaciones entre sus miembros. Por otro lado poder hablar tu primera lengua es una muestra de identidad cuando te relacionas con otra gente que comparte tu mismo idioma.

En la historia estadounidense, el idioma español fue uno de los tantos idiomas que se hablaban desde sus inicios y sigue siendo uno de los más relevantes aun en la actualidad. Si vemos la geografía de este país en la parte sur, encontramos una franja territorial con algunos estados como California, Texas, Arizona, Nuevo México donde el español sigue dominante. Este idioma caracteriza a una comunidad con cultura, tradiciones e identidad que las diferencian de otras. Hablar el español como algunos otros idiomas estuvo considerado como un problema para la cultura dominante, la política, la educación y hasta en las mismas familias que mantenían una lengua materna diferente a la lengua inglesa.

El gobierno de los EUA con su ideología de status quo consideraba el idioma inglés como la lengua que todo inmigrante debía utilizar para comunicarse, el gobierno federal no concebía la presencia multilingüe y multicultural por lo que consideraba que mediante el idioma podía mantener la cultura americana. Sus orígenes de esta lengua en el país se remonta a la etapa de la colonización de Inglaterra a partir de ese momento es designada como la lengua de uso común hasta estos días. Es preciso decir que este país no cuenta con una lengua oficial; sin embargo, veinte de sus estados la adoptaron como su lengua oficial de su territorio, otros la tienen como la lengua de facto y otros sin lengua. En 1990, el español vuelve a tener importancia y ser valorado como un recurso lingüístico de gran importancia en las negociaciones diplomáticas y de seguridad nacional en el país. Esta lengua es la segunda más hablada en esta nación y hoy en día es posible tomarla como un instrumento útil al momento de querer alcanzar una meta académica, obtener un empleo o un ascenso.

Roca y Colombi (2011) coinciden en que hablar más de un idioma es una ventaja para una sociedad globalizada y en el caso de EUA, el español está siendo la segunda lengua más utilizada ganando terreno en el mundo de los negocios, las escuelas, gobierno, medios de comunicación, sector privado entre otros. Claro ejemplo es como la mercadotecnia utiliza la lengua española como vía para llegar a la comunidad Latina ofreciendo servicios y productos. Actualmente es posible encontrar anuncios, comerciales, folletos en el idioma español emitidos por la radio, televisión y otros medios de comunicación.

De acuerdo con Valdés (2006) en la sociedad americana el uso del español e inglés está sujeto al lugar que ocupa el idioma y las funciones que desempeña en la nación. La lengua inglesa se ocupa para los asuntos formales siendo estos documentos oficiales, legales, académicos, libros escolares, informes oficiales por mencionar varios, es posible encontrar algunos en la versión español. Entre los menos formales están cartas de negocios, libros de literatura, programas de radio y televisión, los cuales podrían estar en español. También es posible encontrar revistas, programas de televisión, radio y comunicación escritos y transmitidos en español provenientes y dirigidos por la comunidad hispanohablante o latina.

Evans (2005) sostiene que en la actualidad las sociedades y las economías han estado marcadas por la globalización. La modernidad en los medios de comunicación y el acceso a información han contribuido inevitablemente a estar en contacto con otras lenguas y culturas. Si a esto le atribuimos los movimientos migratorios que se han generado desde mucho tiempo atrás y están vigentes aun en estos días. Se puede apreciar un escenario con dos perspectivas diferentes pero que en algún momento pudieran conjugarse. Con ello hay que enfatizar a la preocupación de comunidades de perder su lengua materna por la influencia o necesidad de tener que aprender una segunda lengua. Por otro lado se entiende que con la globalización el inglés surge como el idioma oficial para los medios de comunicación, de las negociaciones entre Estados y más.

La importancia de la lengua inglesa a nivel mundial no se mide por los nativos que la tienen como la lengua materna o como segundo idioma, Si se considera que el mandarín es la lengua que ocupa el primer lugar por su número de habitantes nativos del idioma, entonces podemos decir que su importancia del idioma inglés es territorial, por el número de países que la tienen como lengua de uso común. Otro valor se le atribuye al ser el idioma de los negocios internacionales, además de ser el lenguaje de los gobiernos y la diplomacia entre estados y organizaciones del hemisferio.

## **2.2. Estructura y misión del distrito escolar de Berkeley, California.**

Berkeley es una ciudad situada al este de la bahía que une a ciudades como Oakland y San Francisco en el estado de California de los Estados Unidos. Esta ciudad al igual que otras comunidades a su alrededor pertenecen al condado de Alameda. Berkeley es una ciudad famosa en el mundo por ser un centro de muchos logros académicos a través de su universidad, por su libertad de expresión y su arte entre otros.

La población de Berkeley es muy rica, su diversidad de razas se conforman por un pequeño mundo multilingüe y multicultural. En el censo oficial del 2000, esta ciudad refleja una población de 102,743 habitantes, de los cuales 19.5 por ciento son hispanohablantes, provenientes mayormente de Latinoamérica,

Berkeley tiene una economía basada en la industria, educación, arte, música. A través de su historia se ha caracterizado por su gran diversidad de población inmigrante, lo

cual conlleva la presencia de sus culturas y lenguas, propias que ya se dejaban ver desde 1868 cuando el Colegio de California pasó a formar parte de la Universidad del Estado y en 1873 iniciaron las primeras clases en Berkeley, de esta manera paso a ser hogar de la Universidad de California con el Campus "*Berkeley*". De acuerdo con Weinstein (2008) este hecho dio a la comunidad un valor más especial, el intelectual.

En 1968, Berkeley fue la única y primera ciudad en la nación en constituir de manera comprensiva a sus estudiantes, mezclando razas y reorganizando grados. La población estudiantil en aquel entonces estaba integrada con un cincuenta por ciento de alumnos blancos, el 40 por ciento negros y el otro porcentaje eran asiáticos e hispanos. Los niveles fueron repartidos de preescolar a quinto grado (K-5) a nivel primaria, sexto a octavo grado (6-8) nivel secundaria, de noveno a doceavo grado (9-12) nivel preparatoria y además la educación para adultos.

El sistema educativo del Distrito Escolar de Berkeley está dirigido a todos los estudiantes e incluso para aquellos que requieren de necesidades especiales. Los estudiantes desarrollan aptitudes, habilidades y hábitos que la mente necesita para tener éxito dentro y fuera del salón de clases. La comunidad escolar comparte esta visión de excelencia en la educación y la apreciación por el compañerismo entre las agencias gubernamentales, esta comunidad está basada en organizaciones, negocios e instituciones de alto nivel educativo que trabajan juntos. La política del Distrito Escolar Unificado de Berkeley establece:

*“It is the policy of the Berkeley Unified School District threed, at no qualified person shall on the basis of race, color, religious creed, sex, sexual orientation, age, marital status, national origin, physical handicap, disability, medical condition..., be excluded from participation in, be danied the benefits, or otherwise be subjected to discrimination under any program or activity in the ...”(Berkeley Unified School District, 2004)*

Berkeley, es un distrito escolar con un fuerte compromiso por la educación pública, para asegurarse que los estudiantes descubran y desarrollen sus talentos especiales, alcancen sus metas educativas y de carrera llegando a ser aprendices a lo largo de la vida y exitosos en una sociedad que cambia rápidamente para ello tienen como objetivos:

- 1) fortalecer a los estudiantes, padres de familia y personal;
- 2) proveer fuertes estándares basados en el plan de estudios;
- 3) ofreciendo experiencias alternativas para aprender en un ambiente con pluralidad racial y lingüística (Berkeley Unified School District, 2004, p. 1).

El Distrito Escolar de Berkeley ofrece programas educativos que inician con la educación preescolar hasta educación para adultos, cuenta con un preescolar, doce primarias que van del nivel kínder a quinto grado, tres secundarias de sexto a octavo, una preparatoria de noveno a doceavo grado y por ultimo una escuela de educación para adultos. A continuación se debe mencionar el nombre de las escuelas y su nivel educativo que ofrecen en este distrito escolar.

- Pre-escolar:** Franklin Preschool.
- Primaria:** Cragmont, Jefferson, Malcolm X, Rosa Parks, Le Conte, Emerson, Oxford, Thousand Oaks, Washington, John Muir y Berkeley Arts Magnet at Whittier.
- Secundaria:** Martin Luther King, Longfellow y Willard.
- Preparatoria:** Berkeley High School, Berkeley Technology Academy e Independent Study.

Berkeley cuenta con un plan de estudios que es establecido por el Departamento de Educación del Estado de California, en este plan se encuentran los estándares que los estudiantes deben alcanzar mediante la adquisición del conocimiento, conceptos y habilidades que se deben adquirir según sea su grado. Dentro de este plan de estudios se encuentran asignaturas como:

- Inglés-artes del lenguaje, incluidos en English Language Development (ELD) siglas en inglés.
- Matemáticas
- Historia / Ciencias Sociales
- Ciencia
- Artes Visuales e Interpretativas

Siguiendo estos estándares del plan de estudio, el Distrito recibe fondos federales (llamado Título I). El estado identifica mediante un examen que aplica cada año en donde se mide el nivel de aprovechamiento de los estudiantes en las asignaturas de inglés-artes del lenguaje y matemáticas con calificación de proficiente y avanzado. A

este estudio se le denomina Progreso Anual Adecuado. Los resultados son enviados al Departamento de Educación del Estado.

El distrito de Berkeley recibe fondos con el Programa de la Ley Federal “*Que Ningún Niño Se Quede Atrás*” (*No Child Left Behind Act of 2001*), aprobada en el 2002. En este programa se ofrece el apoyo a estudiantes que necesiten ayuda para mejorar su rendimiento académico sin importar su etnia o condición económica. Con este programa el gobierno federal estableció sus expectativas para que en 2014 el país alcanzara el nivel de competencia lingüística.

Otros recursos económicos con los que cuenta el distrito escolar es el programa: *Educación para dotados y talentosos* (GATE por sus siglas en inglés). Son recursos federales destinados a estudiantes talentosos, los cuales reciben clases con instrucción avanzada durante su horario normal o en grupos pequeños y flexibles durante el ciclo escolar para motivarlos a desarrollar sus habilidades. Estos estudiantes al llegar a la preparatoria pueden tomar clases avanzadas y con honores.

Tanto el gobierno federal como el estado de California proporcionan apoyo económico bajo un programa denominado Educación Compensatoria del Estado (SCE por sus siglas en inglés). Este financiamiento va dirigido a servicios educativos con estudiantes en desventajas, o sea el caso de los alumnos aprendiendo inglés. Otro de los requisitos es que las escuelas deben estar bajo el programa de almuerzo gratis o de precio reducido. Los estudiantes beneficiados deben ser estudiantes que lo necesiten, cuando

una institución obtiene más del 40 por ciento de alumnos recibiendo este apoyo se dice que lo a completa con el apoyo llamado Título I.

El sistema educativo identifica a los estudiantes aprendiendo inglés en aquellos que tienen como su primera lengua (L1) otra diferente al inglés, estos estudiantes tendrán como segunda lengua (L2) el inglés, que viene siendo la lengua mayoritaria de los Estados Unidos. El distrito por su parte ofrece una variedad de programas para todos los niveles que se requieran, existe un examen que el estado de California aplica anualmente para que los maestros y personal del distrito identifiquen las necesidades de los estudiantes y así sean canalizados a los programas que se ofrecen en las diferentes escuelas.

Existen dos categorías de estudiantes, la primera es el estudiante proficiente EPS (*English Proficient Student*), según Krashen (2007) no existe una definición a nivel nacional, la situación varía dependiendo del estado, el distrito escolar y su criterio para evaluar y determinar si el estudiante aprendiendo inglés es proficiente. Un estudiante no proficiente EL (*English Learner*) es como aquel que tiene un idioma diferente y además no domina el inglés. Berkeley cuenta con tres programas, los cuales son dirigidos a aquellos estudiantes que no tengan como lengua materna el inglés.

El sistema educativo identifica a los estudiantes en cinco niveles de destreza para la lengua inglesa y cada uno de los niveles está estrechamente relacionado con las expectativas académicas del idioma para cada grado escolar en las categorías de

escritura, lectura, escucha y habla. Cada estudiante recibe una puntuación específica en cada categoría, a saber:

- Beginning/ Principiante
- Early intermediate/Intermedio Temprano
- Intermediate/Intermedio
- Early advanced /Avanzado Temprano
- Advanced/Avanzado

En el ciclo escolar 2008-2009, el distrito de Berkeley contaba con 8,988 estudiantes distribuidos en ocho grupos de raciales liderado por los afroamericanos, seguidos por los anglosajones y en tercer lugar los hispanos o latinos. En ese mismo ciclo escolar el número de estudiantes aprendiendo inglés EL era de 1, 171 alumnos. De ahí 718 son latinos con un 61.3% del total. Al mismo tiempo las estadísticas de estudiantes proficientes en Ingles EPS para el mismo ciclo fue de 1, 365 estudiantes y en donde nuevamente estudiantes latinos representaron el porcentaje mayor con un 52.2% con 712 alumnos. Ver tabla de abajo.

**Tabla 2.1 Distrito Escolar de Berkeley. Grupos Étnicos 2008-2009**

| <b>Grupo Étnico</b>                | <b>Número de Alumnos (%)</b> |
|------------------------------------|------------------------------|
| Afroamericano (no hispano)         | 2,323 (25.8%)                |
| Indio Americano o Nativo de Alaska | 23 (0.3%)                    |
| Asiático                           | 640 (7.1%)                   |
| Filipino                           | 58 (0.6%)                    |
| Hispano o Latino                   | 1,495 (16.6)                 |
| Islandia del Pacífico              | 23 (0.3%)                    |
| Blanco (no hispano)                | 2,744 (30.5)                 |
| Múltiple o no respondieron         | 1,682 (18.7%)                |
| <b>Total de alumnos</b>            | <b>8,988</b>                 |
| Aprendiendo Inglés EL*             | 1,171 (100%)                 |
| Proficientes en Inglés EPS*        | 1,365 (100%)                 |

Fuente: Departamento de Educación de California (Unidad de Educación Demográfica)

\*Estudiantes que no tienen al Inglés como lengua materna.

La comunidad estudiantil de Berkeley registra más de 36 lenguas maternas de estudiantes aprendiendo inglés. En la tabla de abajo relaciono solamente las diez primeras lenguas. Español es la lengua dominante en el distrito, seguido por el árabe, urdu, cantones y más. La diversidad es muy rica y variada, esto demuestra como el distrito identifica a sus estudiantes para poder ofrecerles un programa de acuerdo a sus necesidades y requerimientos al momento entrar al sistema educativo.

**Tabla 2.2. Lenguas maternas de estudiantes ciclo escolar 2008-2009.**

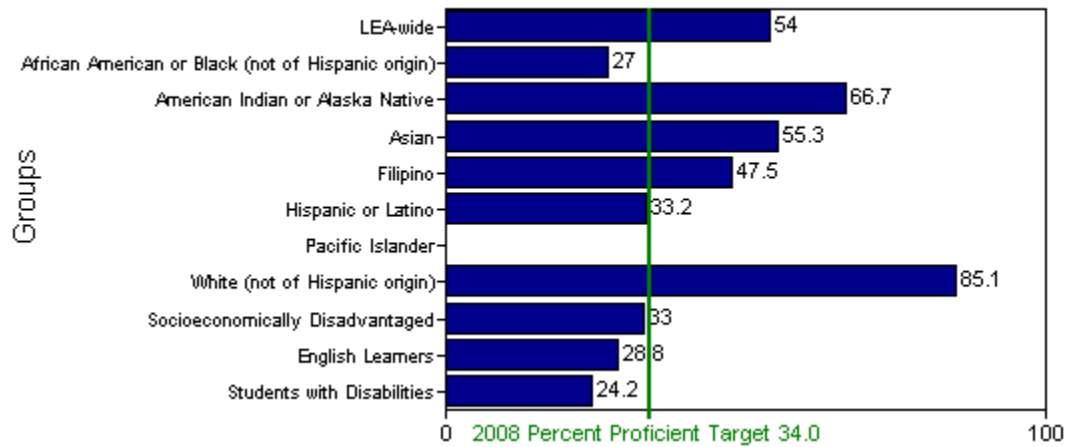
| <b>Lengua</b>     | <b>ELS</b> | <b>EPS</b> | <b>Total</b> |
|-------------------|------------|------------|--------------|
| Español           | 718        | 712        | 1,430        |
| Arabe             | 65         | 28         | 93           |
| Urdu              | 35         | 25         | 60           |
| Cantones          | 22         | 55         | 77           |
| Vietnamis         | 20         | 25         | 45           |
| Aleman            | 16         | 50         | 66           |
| Otras (no Ingles) | 149        | 205        | 354          |

Fuente: Departamento de Educación de California (Unidad de Educación Demográfica)

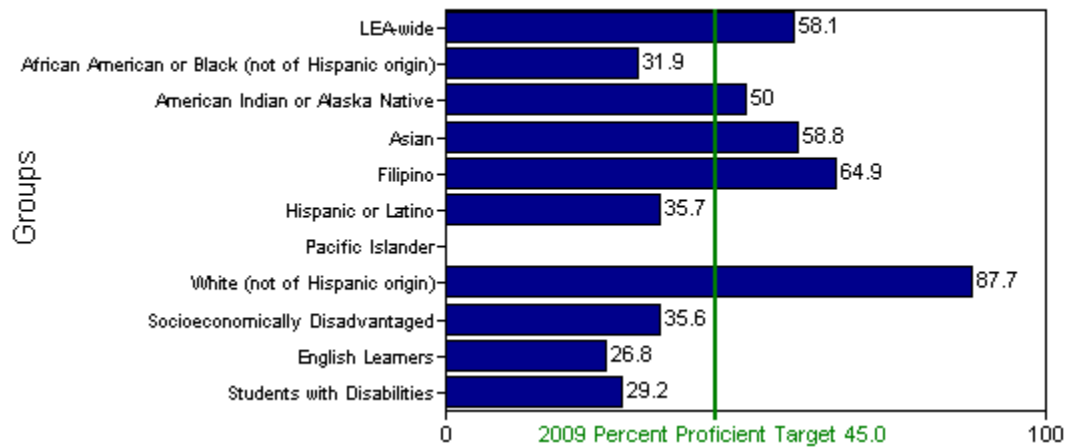
El gobierno federal de los Estados Unidos a través de los estados y por medio de los distritos aplica los exámenes anuales (AYR) con el objetivo de conocer el nivel de aprovechamiento de los estudiantes. En esta ocasión presento la grafica que representa los diferentes grupos étnicos y de estudiantes aprendiendo inglés EL para su comparación. Los resultados corresponden al 2008 y 2009, las dos primeras graficas corresponden a la asignatura “Inglés-Artes del Lenguaje” (ELA) y las dos restantes demuestran los porcentajes obtenidos en la asignatura “Matemáticas”. Es importante aclarar que la meta de proficiencia establecida para los estudiantes por materia puede variar en cada año. Lo importante es poder visualizar y apreciar la posición de los hispanos o latinos en comparación con los demás grupos y al mismo tiempo saber la posición que representan el grupo de estudiantes aprendiendo inglés dentro del distrito escolar.

**Informe Anual de Aprovechamiento 2008 y 2009  
 Distrito Escolar de Berkeley, CA.  
 Inglés-Artes del Lenguaje**

English-Language Arts - Percent At or Above Proficient



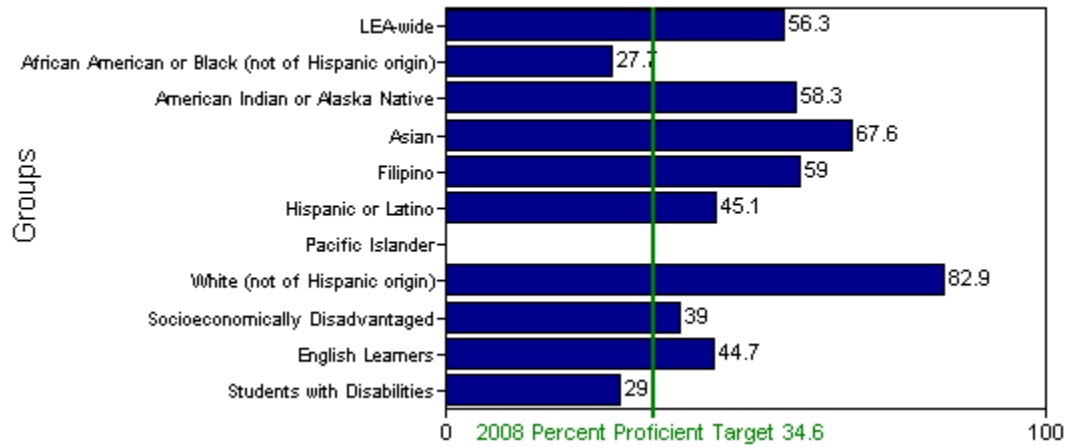
English-Language Arts - Percent At or Above Proficient



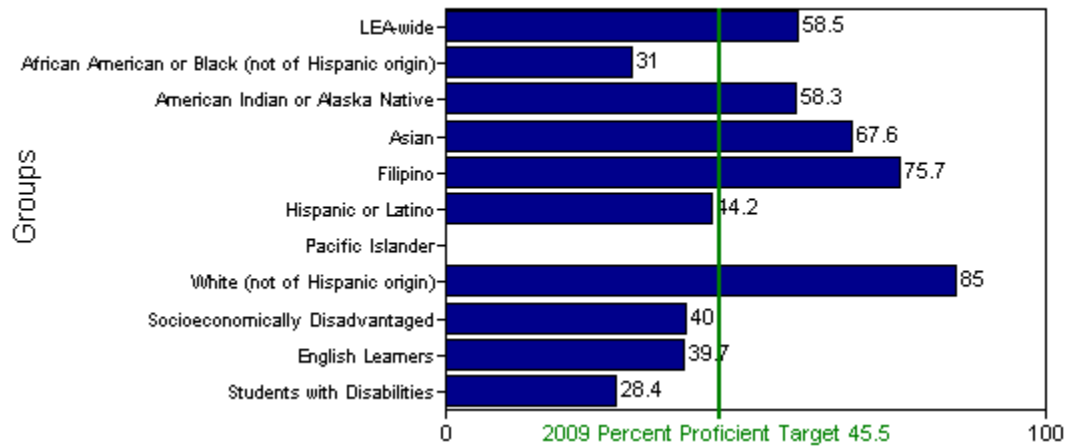
Fuente: 2008-2009 AYP Local Educational Agency, California Department of Education.

**Informe Anual de Aprovechamiento 2008 y 2009**  
**Distrito Escolar de Berkeley, CA.**  
**Matemáticas**

Mathematics - Percent At or Above Proficient



Mathematics - Percent At or Above Proficient



Fuente: 2008-2009 AYP Local Educational Agency. California Department of Education.

### **2.3. Los programas bilingües del distrito escolar de Berkeley California en EU.**

Durante el ciclo escolar 2008-2009, la comunidad estudiantil de Berkeley estaba integrada por casi 9 mil alumnos, de los cuales 2,536 son estudiantes tenían como lengua materna otra lengua aparte del inglés. De este total de estudiantes el 46 por ciento eran alumnos aprendiendo el idioma inglés, esto significa que no han conseguido la pro eficiencia en la lengua inglesa y posiblemente se encuentran en algún programa bilingüe.

Cabe recalcar, la riqueza multilingüe ara este distrito fue de 36 idiomas y otros más. Español como lengua materna está en primer lugar con 1,430 alumnos, en segundo lugar árabe con 93 estudiantes y en tercero el cantonés con 77 estudiantes. En las estadísticas del estado de California, la diversidad de lenguas en sus estudiantes suman 56, y nuevamente es el idioma español ocupa el número uno en comparación con las demás lenguas.

Berkeley cuenta con dos programas bilingües:

- Doble Inmersión (*Two-way immersion, en inglés*)
- Programa de transición bilingüe (*Transitional bilingual program, en inglés*)

Mismos que se ofrecen como alternativa para estudiantes aprendiendo inglés. Ambos programas están diseñados para proveer instrucción académica en español

durante cierto periodo del día en clase así como también el desarrollo del lenguaje inglés.

Cada modelo es diferente pero su meta es la misma, que sus estudiantes lleguen a ser bilingües, bilingües y biculturales en ambos idiomas. Para lograr pertenecer a alguno de estos dos programas existe un procedimiento mediante el cual los padres latinos firman un documento solicitando la renuncia del programa regular en inglés. Esto se realiza bajo lo establecido en la *Propuesta 227*. Los programas son ofrecidos a la comunidad estudiantil cuando la escuela logra reunir 20 solicitudes para un mismo grado y escuela.

### **Programa Doble Inmersión (Two-way immersion)**

Doble inmersión es un programa alternativo formado con un mismo número de estudiantes con lengua materna el inglés y estudiantes con lengua materna el español. Esta combinación permite a los estudiantes la oportunidad de tener una experiencia académica y un desarrollo social entre dos idiomas. Doble inmersión es un programa que se ofrece en tres primarias, que inicia con el jardín hasta el quinto grado. Durante el nivel jardín a segundo grado la enseñanza está basada entre un 75 por ciento a 60 por ciento español, en quinto grado la lectura en inglés llega a un 60 por ciento. De esta forma se espera que los estudiantes al concluir la primaria puedan leer, escribir y hablar en español e inglés.

En el 2003, doble inmersión se abrió para el nivel educativo de la secundaria, como una continuidad para estudiantes que culminan el quinto grado y desean continuar en el programa. Doble inmersión solamente se ofrece en una de las tres escuelas secundarias del Distrito escolar. Los estudiantes reciben como asignatura Artes del lenguaje del español, historia, ciencias en español además del programa regular de inglés.

### **Programa Modelo Eastman (*Transición bilingüe*)**

El modelo Eastman es un programa bilingüe alternativo dirigido a estudiantes que hablan español y son aprendices del inglés. La enseñanza de los conceptos académicos se ofrece en su primera lengua mientras van adquiriendo el segundo idioma como un lenguaje natural.

Las clases que se imparten se dan en español con estudiantes de jardín hasta segundo grado, especialmente la lectura y otras asignaturas básicas. La inclusión del programa en inglés se da de manera gradual hasta el tercer grado. Los estudiantes reciben regularmente el programa desarrollo del lenguaje inglés.

La meta del programa de transición bilingüe es que los estudiantes aprendiendo inglés concluyan el tercer grado siendo bilingües y leer y escribir en los dos idiomas con un aprovechamiento académico en general.

### **CAPITULO 3. Participación de la comunidad en el Programa Doble Inmersión de Educación Básica.**

En este capítulo se pretende, por un lado, explicar el funcionamiento del *Programa de Doble Inmersión* que abarca desde el preescolar hasta el Octavo grado y, por el otro, describir la participación de los padres o tutores latinos en la comunidad de Berkeley, todo con el objetivo de determinar el impacto de los programas de educación pública bilingües en la conservación del idioma e identidad cultural de la comunidad latina en el distrito escolar de Berkeley, California.

*Ana Roca y M. Cecilia Colombi afirman que los estudiantes que han crecido hablando tanto español como inglés acostumbran a tener ventajas lingüísticas, cognitivas y culturales con respecto a los hablantes monolingües de uno de los dos idiomas, y pueden estar mejor preparados para enfrentarse a los retos de un mundo multilingüe y multicultural (S/F)*

La cuestión a responder en este capítulo es cuál es la participación de los padres o tutores de estudiantes latinos en los programas de educación pública bilingües. Para ello, el capítulo abordará de manera exhaustiva el tema del programa Doble Inmersión, el cual contiene un mapa curricular para cada grado escolar con un seguimiento del modelo estándar que establece el estado de California y del modelo bilingüe doble inmersión.

### **3.1. Plan de estudios del Programa de Doble Inmersión**

El Departamento de Educación de California contempla en su Plan Maestro para la Educación (2002) las normas a seguir para preparar a los estudiantes para el éxito. En este documento establece claramente que los alumnos de preescolar hasta el bachillerato; así como los estudiantes adultos deben adquirir conocimientos, habilidades y experiencias para ser productivos en el campo laboral, ser un ciudadano activo e ingresar posteriormente a la educación superior. Dentro de sus recomendaciones están: el estado garantiza que para obtener estas metas los objetivos de aprendizaje para los planes de estudio en su contenido académico estándar fueron tomados de la Junta Estatal de Educación y adoptado según su nivel de grado en las siguientes asignaturas:

- Matemáticas
- Lenguaje
- Ciencias
- Ciencias Sociales
- Artes visuales y artes escénicas.

Siguiendo con las normas y recomendaciones del Plan Maestro, el estado de California reconoce que es una sociedad variada por lo tanto las metas deben ser integradas y consideradas para participar a nivel internacional. El programa Doble Inmersión a través de sus escuelas a nivel primaria y secundaria contempla lo siguiente:

## **Educación Primaria**

Los escolares inician sus estudios con el jardín y lo concluyen cursando el quinto grado. Durante este periodo todos los estudiantes llevarán las asignaturas de: artes del lenguaje del español, Artes del lenguaje del inglés, Matemáticas, Ciencias, Historia/Ciencias Sociales, instruidas por el maestro del grupo. Educación Física, Cocina, Arte y Jardín corresponde a un instructor especializado en cada área. Además alumnos del tercer grado en adelante tendrán la oportunidad de tomar clase de música como parte de la currícula y en cuarto grado la clase de ciencia será impartida por un instructor en particular.

## **Educación secundaria**

En esta segunda etapa académica los grados comprenden de sexto a octavo, los estudiantes cursarán materias similares a la educación primaria tales como: Artes del Lenguaje del Inglés, Historia, Matemáticas, Ciencia, Arte, Educación Física y Lectura. En sexto grado los estudiantes también tomarán Computación, en séptimo además de las clases oficiales podrán elegir Español para principiantes o avanzado, Publicidad, Arte, Drama, Tecnología Espacial y Ambiental y La banda de la sinfónica o La orquesta avanzada. En octavo grado las clases básicas no varían completamente el cambio se ofrece Algebra a cambio de las Matemáticas, las clases electivas son las mismas que se ofrecen en séptimo grado.

En este nivel de la secundaria el distrito escolar ofrece a través de la institución educativa servicios de apoyo para los estudiantes y tutores o padres de familia, los servicios abarcan Apoyo académico para escoger las clases electivas, tutorías en matemáticas, inglés, lectura y escritura hasta consejería para el estudiante-tutor.

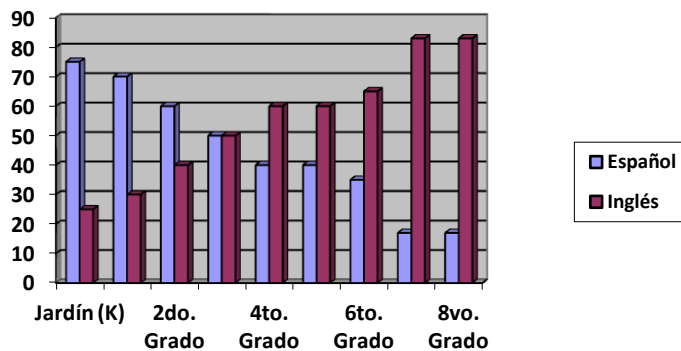
### **3.2. Funcionamiento del programa bilingüe Doble Inmersión**

El modelo Doble inmersión (TWI) es uno de los programas alternativos que el Distrito Escolar Unificado de Berkeley ofrece a su comunidad estudiantil. Este programa comprende el nivel primaria que parte del kínder a quinto grado. Posteriormente la secundaria continuando con el sexto hasta octavo grado. Para este programa uno de sus requisitos para su funcionamiento es que la mitad de sus estudiantes debe tener el español como su lengua materna y la otra mitad de los estudiantes el inglés como su lengua materna. Esta combinación de dos idiomas inmersos, en donde cada uno a la vez permite que los alumnos aprendan el español e inglés. Los dos idiomas brindan al grupo de estudiantes una experiencia académica, social y cultural.

El distrito escolar se establece como una de sus metas que los estudiantes que sean parte de las clases de doble inmersión desde sus inicios desde el jardín hasta octavo grado lleguen a ser proficientes en ambos idiomas Español e Inglés. La cual estará determinada por sus habilidades de escribir, hablar y leer en ambos idiomas.

El programa está diseñado para la enseñanza apropiada de los idiomas en cada uno de los niveles académicos. En la tabla 1 se pueden apreciar lo aquí mencionado.

**Tabla 3. 1. Porcentaje de uso del español e inglés. Programa Doble Inmersión (DI)**



Fuente: Berkeley Unified School District 2004

El Programa DI cuenta con instructores calificados en educación bilingüe, teniendo una de las dos lenguas como nativa y en la otra ser fluente. También se cuenta con el apoyo de maestros y auxiliares docentes cuando sea necesario. Por otra parte, la oficina de desarrollo profesional del distrito en combinación con el estado y el gobierno federal proveen constantemente entrenamiento para los docentes que participan en un programa de doble inmersión.

Por último, como parte del buen funcionamiento de un programa bilingüe como éste, está la participación de los padres de familia y/o tutores de los estudiantes inscritos en el programa. El distrito, la escuela y maestros motivan a los padres a tomar clases con el que será su segundo idioma, por ejemplo si es nativo en la lengua inglesa debe tomar clases en español y viceversa, con la otra parte de la comunidad de padres de familia. Existen también los comités de las escuelas en donde los padres son invitados

a ser voluntarios, participar o contribuir en la planificación de eventos culturales, juntar fondos, ser líder y de esta manera cooperar para el mejoramiento de su escuela.

### **3.3. Didáctica del programa bilingüe Doble Inmersión: español-inglés.**

Clases de doble inmersión se imparten en las escuelas primarias Cragmont y LeConte, cada una de ellas cuenta con una clase iniciando con el jardín hasta quinto grado. A diferencia de estas dos escuelas, Rosa Parks, ofrece dos clases para el jardín y primer grado y una clase para segundo, tercero, cuarto y quinto grado.

La didáctica que se aplica para el jardín y primer grado se basa prácticamente que la mayoría de las materias son impartidas en español. Aproximadamente un 75 por ciento se utiliza el idioma español y 25 por ciento en inglés. Los estudiantes tienen la libertad de hablar en inglés hasta que ellos sientan confianza de hablar en español, me refiero a los estudiantes que tienen como primera lengua el inglés. En primer grado los estudiantes son motivados a hablar en español durante las clases que se imparten en ese idioma, el cual está distribuido en un 70 por ciento, en cambio el uso del inglés es de un 30 por ciento.

El desarrollo de la lengua inglesa (ELD) es un programa federal que ya he mencionado anteriormente y que es obligatorio para todas las clases que van del jardín a octavo grado. En el caso del jardín y primer grado, este programa es implementado cada día

durante la clase y toma regularmente 30 minutos. Por otro lado ELD es apoyado con actividades como cocina, arte, educación física, laboratorio, música, biblioteca, excursiones, entre otras.

En el segundo grado, más de la mitad de las asignaturas son enseñadas en español, aproximadamente el 60 por ciento español y 40 por ciento en inglés. Los estudiantes tienen la oportunidad de poder expresarse y participar en cualquiera de los dos idiomas en el momento oportuno. En este entonces, los idiomas están claramente separados. Los alumnos empiezan a ser más eficientes en la lectura del español y es cuando se va poniendo más énfasis para que también los estudiantes logren leer en inglés. Durante el tercer, cuarto y quinto grado el número de estudiantes por clase incrementa y también son combinados con el propósito de alcanzar el número máximo por salón.

Los estudiantes continúan desarrollando ambos idiomas siguiendo los estándares académicos que establece el estado de California. En tercer grado el español y el inglés están nivelados en un 50 por ciento para uso de ambos idiomas de manera independiente según la asignatura que se haya elegido en su caso.

Cuarto y quinto grado los alumnos siguen desarrollando sus habilidades en los idiomas. Ahora los porcentajes de uso de español baja a un 40 por ciento y el inglés a un 60 por ciento, con esta división las materias de ciencia y las actividades de enriquecimiento tales como jardín, arte, cocina son enseñadas en español; a diferencia de artes del lenguaje, matemáticas e historia las cuales son enseñadas en inglés, luego se continua

motivando a los estudiantes en su escritura, lectura, comunicación oral en las clases que se les imparte en estos dos grados.

Los grados de sexto a octavo ya entran en la categoría del nivel educativo de la secundaria a diferencia del nivel primaria el distrito de Berkeley solamente tiene designada solamente a una de sus tres escuelas secundarias para la continuación del programa doble inmersión.

En el transcurso de estos tres años de enseñanza los estudiantes harán uso de un nivel más alto en la lengua inglesa y disminuirá el uso del español. En sexto grado 65 por ciento es inglés y 35 por ciento español, las habilidades de su escritura, lectura, habla y escucha serán enfatizadas durante sus clases de ciencias, matemáticas, arte, computación y otras clases electivas que los estudiantes escogerán al inicio del ciclo escolar. En español recibirán artes del lenguaje e Historia, En séptimo y octavo grado solamente el 17 por ciento del uso del español es utilizado para las clases de ciencias para 7° e historia para 8°.

El Programa de Doble Inmersión también ofrece a sus estudiantes la clase de español avanzada para los grados de sexto y séptimo, durante ese ciclo escolar los estudiantes tienen la oportunidad de incorporar lo que están aprendiendo en sus clases de inglés e historia. Además de poner en práctica sus habilidades de escritura y lectura a través de reportajes, investigaciones y de la literatura en español de países que la comparten.

### **3.4. Perspectivas de Maestros y Padres de Familia sobre el Programa bilingüe Doble Inmersión: español-inglés.**

El distrito escolar de Berkeley; a través de la Dirección de Estudiantes Aprendiendo Inglés (EL siglas en inglés), se dio a la tarea de aplicar una encuesta a profesores que enseñan con el programa Doble Inmersión. El propósito de la encuesta fue determinar bajo las opiniones de los profesores que tan efectivo esta siendo la implementación del programa en su experiencia correspondiente al ciclo escolar (2008-2009).

La encuesta fue diseñada en dos partes, la primera estuvo integrada con preguntas y respuestas cerradas divididas en cinco secciones, que van de la A hasta la E. La segunda parte consistió en dos supuestos abiertos. En esta encuesta participaron 23 profesores de las escuelas: Rosa Parks, Le Conte, Cragmont, escuelas primarias y Longfellow, escuela secundaria. Las tres primeras escuelas imparten la educación de pre-escolar a quinto grado (K-5) y la última escuela participante abarca de sexto a octavo grado (6-8).

En la primera sección “A” se enfocó en la implementación del programa, los profesores opinaron en primer lugar, que el aprendizaje del estudiante y la instrucción efectiva son el enfoque principal del programa de inmersión dual, para lo cual resulto ser una de sus fuerzas como educadores y que se están viendo los beneficios en muchos de sus estudiantes. También consideran que el programa Doble inmersión proporciona el mismo plan de estudios básico que se ofrece a estudiantes en

los otros salones que no participan en este programa. Sin embargo, los profesores consideran que el programa bilingüe tiene una debilidad en cuanto al nivel de desarrollo del idioma español e inglés y en la claridad de su articulación, por lo que sugirieron que es un área que se necesita mejorar.

Con relación al liderazgo en este programa, los profesores mencionaron que su director del plantel educativo y el personal administrativo realizan un buen trabajo como promotores del mismo hacia los padres de familia, la comunidad y otros profesores. Así mismo, consideran que su entrenamiento para conocer las características fundamentales del programa doble inmersión es un punto que se debe mejorar junto con el personal administrativo que se encuentra dentro del mismo. Teniendo claro cuáles son los objetivos del programa y sus características más importantes. Estos resultados están basados de la sección “B” de la encuesta.

La tercera sección, correspondiente a la letra “C”, el tema que se trató fue la enseñanza y organización del programa bilingüe en los salones. Abarcando diez puntos relacionados con el tema. En esta sección los tres resultados más sobresalientes que los profesores denominaron como sus fortalezas y que son evidentes en muchos de sus estudiantes ó están cerca de alcanzarla, me permito relacionar los siguientes:

1. Todos los estudiantes cuentan con actividades de aprendizaje activo para desarrollar el lenguaje oral y escrito.

2. Los profesores de inmersión dual comprenden el trasfondo cultural de todos los estudiantes e incorporan este conocimiento cuando diseñan sus lecciones.

Nuestro plan de estudios proviene de manera sistemática, con las habilidades lingüísticas que se necesitan para dominar el contenido académico.

Con las respuestas desarrolladas anteriormente, se entiende que el programa está diseñado para que los estudiantes tengan las herramientas necesarias para aprender en un salón de clases. Pero, lo que no queda claro para los profesores es un tema que se ha comentado en muchas ocasiones entre ellos:

1. Tener criterios claros y adecuados para la selección de estudiantes para participar en el programa.
2. Que sus criterios para colocar a los estudiantes y que los procedimientos se apliquen de forma coherente en cada nivel de grado, especialmente en el segundo grado y los niveles superiores.
3. Disponer de sistemas válidos de evaluación que usen múltiples medidas para evaluar el desarrollo del lenguaje a través del tiempo.

Los profesores creen que son aspectos a considerarse para mejorar el Programa Doble Inmersión. Los profesores gozan de altos niveles de liderazgo en sus escuelas para los esfuerzos del mejoramiento del programa.

El programa de inmersión dual está bien integrado con los demás programas y servicios que se ofrecen en la escuela. También resultó interesante identificar que 10 de los 22 profesores participantes opinaron que los maestros de doble inmersión deben mejorar en el aprendizaje y desarrollo profesional continuo y la misma cantidad de catedráticos señalo también que hay que corregir a largo plazo el plan académico, los materiales, el desarrollo profesional y otras actividades para mejorar el programa, planteadas en la sección “D” en la encuesta.

En la última sección “E”, de la primera parte de este cuestionario abordó a los tutores y padres de familia que tienen estudiantes en el programa y para lo cual los educadores respondieron que existe un gran apoyo por parte de ellos y de la comunidad y que su relación es muy positiva y activa de manera reciproca.

Continuando con los resultados del cuestionario, corresponde a la segunda parte y en la que los profesores tuvieron la oportunidad de manifestar de forma escrita sus comentarios basadas en dos oraciones abiertas para reflexionar relacionadas con el programa doble inmersión. Para lo cual creé un listado identificando las variables más frecuentes que abordaron los académicos en sus respuestas.

Primera oración: *Las características más fuertes / puntos más fuertes de nuestro programa doble inmersión son:*

1. Existe una buena colaboración y comunicación entre los maestros y personal que colabora dentro del programa doble inmersión.
2. Existe un fuerte compromiso y dedicación por parte de los profesores.
3. Se promueve un alto rendimiento académico, construyendo la autoestima en sus estudiantes.

Segunda oración: *En los últimos años, he aquí unas claves de “lecciones aprendidas”...*

1. Del apoyo y supervisión por parte del Distrito escolar de Berkeley.
2. De la comunicación y articulación entre las escuelas que ofrecen el Programa Doble inmersión.
3. Del plan a largo plazo del Programa Doble Inmersión (Plan de estudios, materiales de apoyo, Desarrollo de pro eficiencia y en el mejoramiento de actividades).

Con los resultados de la primera encuesta es posible tener una idea de lo como los profesores abordan los retos en la enseñanza del programa doble inmersión en sus escuelas y principalmente en un salón de clase con los estudiantes. Continuando con esta investigación considere importante conocer qué opinan y cómo ha sido su experiencia de los padres de familia o tutores hacia este Programa bilingüe “*Inmersión Dual*”, específicamente con padres de familia que han tenido a sus hijos de preescolar al quinto grado o sea la educación primaria.

En esta segunda encuesta participaron únicamente los padres de familia latinos con hijos en quinto grado, inscritos al programa inmersión dual durante el ciclo escolar 2008-2009. Las escuelas participantes fueron: Rosa Parks, Le Conte y Cragmont. Con los resultados obtenidos de estos cuestionarios he construido graficas de barras que muestran puntaje de las respuestas que los padres escogieron al responder. También fue posible obtener el porcentaje de algunas variables de algunos datos obtenidos dentro de la encuesta. Se aplicaron 22 encuestas, dividida en cuatro partes.

En los datos que se obtuvieron se encontró que el 42 por ciento de las familias tiene el idioma español como el idioma que se habla en casa, el 33 por ciento hablan el español e inglés y el 23 por ciento solamente hablan la lengua inglesa. Datos que se vieron relacionados cuando se pregunto la generación que el padre o tutor representa en los Estados Unidos. En sus respuestas se obtuvo que el 64 por ciento perteneciera a la primera generación y un 19 por ciento a la cuarta generación. Datos que se pueden observar en las siguientes tablas:

**Tabla 3.2. Idioma que se habla en casa**

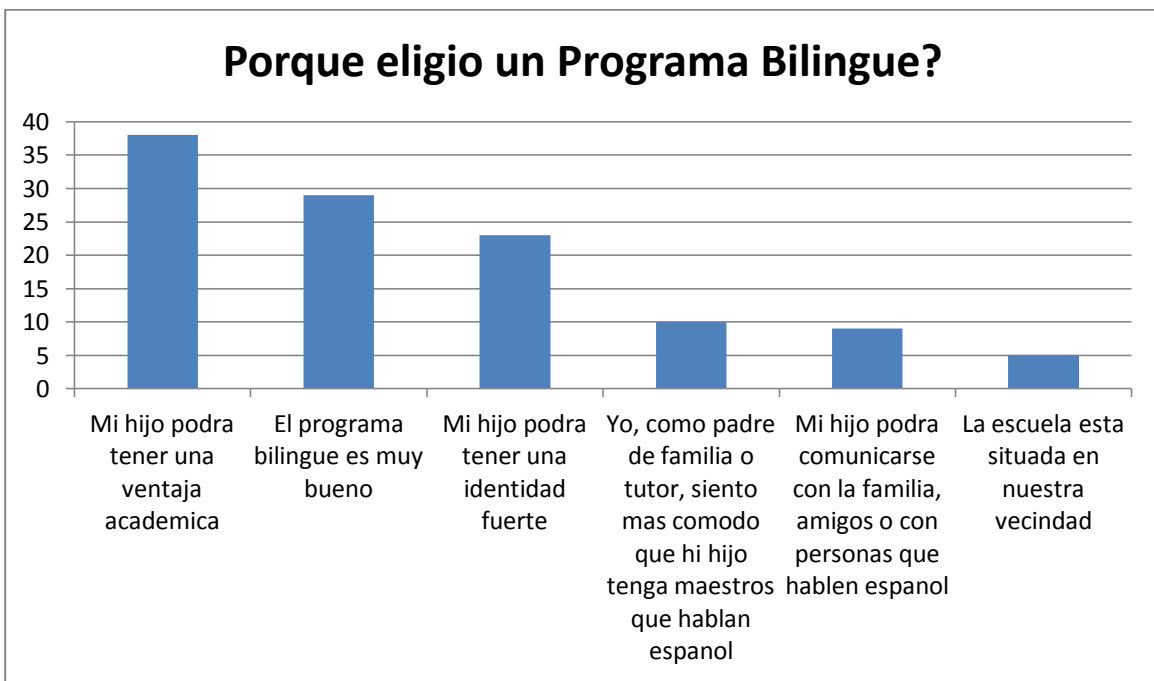
| <b>Español</b> | <b>Ingles</b> | <b>Ambos</b> |
|----------------|---------------|--------------|
| 9              | 5             | 7            |

**Tabla 3.3. ¿Qué generación representa Ud. radicando en los Estados Unidos?**

| <b>Generación</b> | <b>Mama</b> | <b>Papa</b> |
|-------------------|-------------|-------------|
| <b>Primera</b>    | 10          | 10          |
| <b>Segunda</b>    | 1           | 1           |
| <b>Tercera</b>    | 2           | 1           |
| <b>Cuarta</b>     | 3           | 3           |

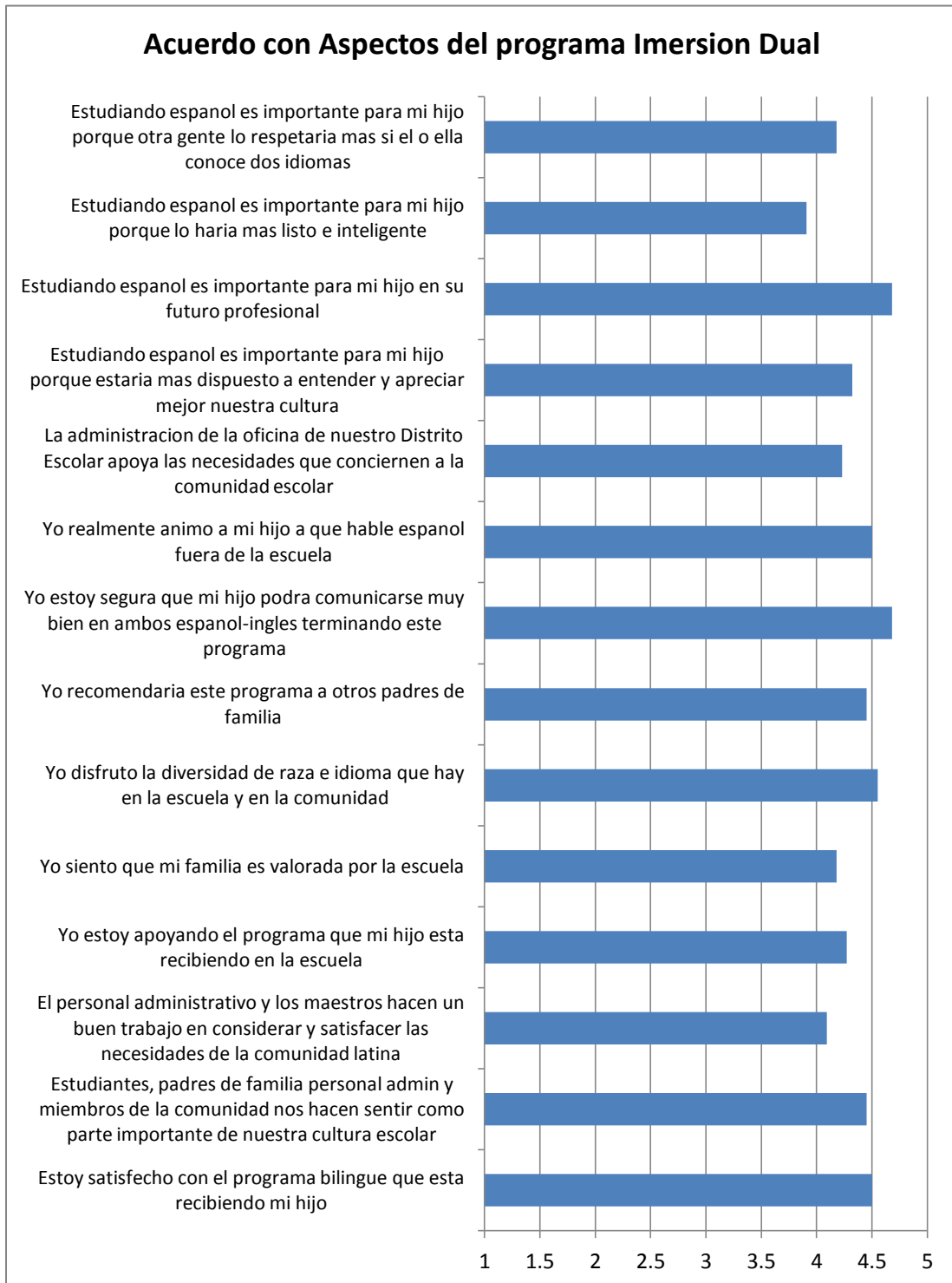
En la segunda parte del cuestionario consistió en conocer las razones por las cuales decidieron escoger un programa bilingüe “*Doble Inmersión*”, ofreciéndoles seis opciones, seleccionadas según su prioridad personal y en los resultados se demuestra con una grafica de barras en donde se puede apreciar el nivel de importancia en los padres de familia.

**Gráfica 3.1. 3 razones más importantes por las cuáles elige un Programa Bilingüe**



Continuando con los resultados de la encuesta se obtuvieron las expectativas de los tutores hacia el programa bilingüe y se muestran en la siguiente gráfica.

**Gráfica 2. Aspectos del programa DI**



Para concluir con la encuesta se plantearon algunas preguntas que permitieran conocer un poco sobre que tan expuesto esta el estudiante con su lengua materna y de qué manera los padres ayudan a fomentarla en su hogar y su medio social. Los padres y/o tutores de familia mostraron que el hábito de la lectura es una debilidad en la comunidad latina. Son muy pocos los padres de familia que hacen uso de la biblioteca. Sin embargo, es posible ver que existe una convivencia entre niños que hablan el mismo idioma.

Con los resultados de esta encuesta se aprecia que independientemente del idioma que se hable en casa y de la generación que representen es relevante que su interés por elegir el programa DI radica en que sus estudiantes obtendrán una ventaja académica de dominar los dos idiomas y además que el español le ayudara en un futuro en lo profesional y casi al mismo nivel manifestaron su comodidad con la diversidad de lenguas y razas que existe en el plantel educativo y comunidad de Berkeley. Por otro lado reconocieron su necesidad de fomentar la lectura y literatura en su idioma hacia sus estudiantes.

## CONCLUSIONES

El bilingüismo es un hecho que tiene historia y que se puede encontrar en documentos muy antiguos que dan muestra de su existencia y antigüedad de hace miles de años. Durante el desarrollo de esta investigación fue posible encontrar una variedad en los tipos de educación bilingües que se practican en diferentes países con dos alternativas totalmente opuestas. La primera posibilidad consiste de partir con una educación “fuerte” con el propósito de adquirir dos o más lenguas a la par, llegando a ser biculturales o multiculturales. La segunda forma de enseñanza se le considera “débil” teniendo el propósito de facilitar el monolingüismo del idioma dominante y la incorporación de valores y cultura de la mayoría. Con esta última forma de enseñanza resulta la posibilidad de que se pierdan tradiciones, memorias, modos singulares de pensamiento y expresión y recursos valiosos.

Por otro lado, es relevante tomar en cuenta de cómo y de qué manera las organizaciones internacionales y gubernamentales están apoyando la conservación de las lenguas y fomentando el plurilingüismo y multiculturalismo de un país o una comunidad de países. La ONU muestra su interés en la conservación de los idiomas. Por otro lado la OEI en uno de sus estatutos promueve a la educación bilingüe como una alternativa para preservar la identidad multicultural y el plurilingüismo de sus culturas entre sus estados. En la Unión Europea su objetivo

es de fomentar el aprendizaje de idiomas entre la comunidad de sus países que la conforman.

Los Estados Unidos por su parte ha sido un país de inmigrantes desde el siglo XIX, razón y motivo por el cual compuesta de una diversidad en sus poblaciones provenientes de varias partes del mundo y que traen consigo su lengua materna y su cultura. Este país a través de su historia ha demostrado sus intentos de eliminar el primer idioma de sus inmigrantes con la ideología del americanismo como identidad de su nación. Por otro lado y por razones políticas también considero a los programas bilingües como un proceso de transición que facilitarfa la adquisición de la lengua mayoritaria como resultado final.

En el caso de California, es un estado con una población enorme, una diversidad racial muy grande y una gran variedad de lenguas que se hablan, ejemplo de ellos son las escuelas. Razón por la cual los programas bilingües iniciaron en 1960 y durante los últimos cincuenta años ha habido varios intentos por eliminarlos pero aun siguen vigentes. Se reconoce que el español es una lengua que tuvo sus inicios en este Estado y por ende en el país a través de su historia. Hoy en día, este idioma sigue siendo uno de los más relevantes. La población latina representa una gran parte de los Estados unidos y está creciendo más rápido que otros grupos. El español es la segunda lengua de más uso y es participante en los negocios, gobierno, medios de comunicación, sectores privados, escuelas y más.

En la ciudad de Berkeley, su población latina es de un quinto del total de la población, es una ciudad con una riqueza cultural y reconocida internacionalmente por su intelecto. Además que fue aquí en 1968 cuando se creó el primer distrito escolar con integración racial de los estudiantes. El Distrito de Berkeley demuestra un fuerte compromiso con su comunidad al apoyar a sus estudiantes sin distinción de raza, religión, habilidades, nivel socioeconómico, etcétera. La administración recibe recursos económicos federales, estatales y también es guiado por un plan de aprendizaje que se aplica a todos los distritos en el estado de California.

Cada año al inicio del ciclo escolar el estado aplica un examen por medio de los distritos para identificar el nivel de inglés de los estudiantes, lo cual determina si el estudiante es un “estudiante aprendiendo inglés” con la posibilidad de canalizarlo a un programa bilingüe que se ofrece en Berkeley. Estadísticas del 2008-2009 demostraron que aproximadamente 10 por ciento de los estudiantes de este distrito eran alumnos aprendiendo inglés.

Berkeley cuenta con dos programas bilingües: Doble Inmersión (*Two-way immersion, en inglés*) y el Programa de transición bilingüe (Modelo Eastman). En cada programa su modelo es diferente. La enseñanza sigue lo que señala el estado de California, pero su meta es la misma igual que los salones donde enseñan en inglés. Con la diferencia de que en estos dos programas sus estudiantes llegaran a ser bilingües, biculturales y leyendo y escribiendo en ambos idiomas.

El programa bilingüe “*Doble inmersión*” es una de las alternativas que ofrece el Distrito Escolar de Berkeley a sus estudiantes latinos que tienen como primer idioma el español y a estudiantes con primer idioma el idioma inglés. Este programa en si ofrece la oportunidades para sus estudiantes un dominio lingüístico español-inglés, multicultural, cognitivo y social entre su comunidad estudiantil a diferencia de un estudiante monolingüe. El distrito escolar de Berkeley ofrece este programa bilingüe a tres escuelas primarias y a una escuela secundaria. Además de que el distrito escolar de Berkeley cuenta con una gran diversidad de población estudiantil que parten del pre-escolar hasta el doceavo grado en la preparatoria y en donde la comunidad latina ocupa el segundo lugar de ella.

Otro punto relevante para este programa doble inmersión fue la participación de los profesores en la encuestas que les fueron aplicadas al final del ciclo escolar 2008-2009 y en donde dieron a conocer sus opiniones e inquietudes sobre el mismo. Los profesores opinaron que el aprendizaje del estudiante y la instrucción efectiva son el enfoque principal del programa de inmersión dual y una debilidad en cuanto al nivel de desarrollo del idioma español e inglés y en la claridad de su articulación. Por otro lado mencionan también que el director y la administración de cada escuela realizan un buen trabajo como promotores del mismo hacia los padres de familia, la comunidad y otros profesores.

El programa DI es la mejor opción que los padres de familia y/o tutores latinos encuentran en el distrito de Berkeley, DI les ofrece un modelo de enseñanza del español e inglés a un plazo de 9 años con la meta de que los alumnos alcanzaran ser proficientes en ambas lenguas. Esto lo confirman los resultados de la encuesta que los padres de familia con estudiantes de quinto grado respondieron. Que una de las razones de escoger este programa es la ventaja académica de ser bilingües al final del mismo. Ellos confían en que el programa DI es completo y efectivo para sus estudiantes.

Por otro lado la razón de que su hijo o hija podrá comunicarse con la familia, amigos o personas que hablen español no fue tan relevante como las anteriores, eso demuestra que la identidad de su cultura como única no es tan poderosa como la de obtener una identidad compartida. Un estudiante latino en un programa de doble inmersión, es un estudiante que aprenderá dos idiomas, el primer idioma será el materno con la adquisición paulatina de un segundo idioma, esta segunda lengua es la dominante de la escuela, el distrito, el estado y finalmente el país.

La educación pública bilingüe es una gran oportunidad para aquellos grupos provenientes de diferentes países que buscan conservar parte de su identidad. Ejemplo de este caso es la comunidad latina en Berkeley con la ventaja de contar con un programa de Doble Inmersión para sus estudiantes. Considero que sería

ideal poder extender este programa y establecerlo en otros distritos escolares donde se encuentran comunidades latinas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Archives, N. (2011). *Teaching With Documents:Sioux Treaty of 1868*. Retrieved January 26 from The U.S. National Archives and Records Administration: <http://www.archives.gov/education/lessons/sioux-treaty/>

Arnulfo, R. G. (2003-2010). *La enseñanza bilingue en EE. UU.* Retrieved Enero 21, 2010, from Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/obref/español\\_eeuu/bilingue/aramirez.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/español_eeuu/bilingue/aramirez.htm)

Berkeley Unified School District, O. o. (2004). *Program for English Learners Master Plan*. Berkeley, CA.: Berkeley Unified School District .

Crawford, J. (Noviembre de 2001). *La Educación Bilingue en Estados Unidos: Política versus Pedagogía*. Recuperado el 12 de Noviembre de 2008, de <http://www.elladvocates.org/documents/RCN/vitoria.htm>

District, B. U. (2009). *A Little History*. Retrieved Febrero 10, 2010, from Berkeley Unified School District-School History: <http://www.berkeley.net/school-history/>

District, B. U. (2009). *Many Global Languages Spoken in Berkeley*. Retrieved Febrero 6, 2010, from Berkeley Unified School District-World Language Overview: <http://www.berkeley.net/world-language-overview/>

District, B. U. (2009). *A Little History*. Retrieved Febrero 10, 2011, from Berkeley Unified School District: <http://www.berkeley.net/school-history/>

District, B. U. (2004). *Program for English Learners Mater Plan*. Berkeley: Office of State and Federal Programs.

Education by Learning through two languages TL2L: <http://www.unavarra.es/tel2l/es/usa.htm>

Education, C. D. (2002). *English-Language Development Standards for California Public School*. Retrieved Febrero 16, 2010, from California Department of Education: <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/index.asp>

Europea, C. (2002, Noviembre 4). *Informe de la Comision al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Economico y Social y al Comité de regiones*. Retrieved Febrero 4, 2010, from Comision de las Comunidades Europeas: [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/rap\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/rap_es.pdf)

Huguet, Á. Á., Chireac, S.-M., Janés, J., Lapresta, C., Navarro, J. L., & Querol. (2008). Retrieved febrero 4, 2010, from La educacion bilingue: ¿Una respuesta al Aragon trilingue?

Krashen, J. C. (2007). *English Learner in American Classrooms*. New York, NY.: Scholastic Inc.

Michel Evans, E. (2005, enero/diciembre). *La importancia del idioma inglés como nexo entre culturas*. Retrieved Marzo 12, 2010, from Consensus: [http://revistas.concytec.gob.pe/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1680-38172005000100010&lng=es&nrm=iso](http://revistas.concytec.gob.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1680-38172005000100010&lng=es&nrm=iso)

Miner, B. (1999). Bilingual Education: New Visions for a New Era. *Rethinking Schools* , pp. 18-20.

Organizacion de Estados Iberoamericanos para la Educacion, I. C. (2010). *Acerca de la Organizacion de Estados Iberoamericanos*. Retrieved Febrero 8, 2010, from Organizacion de Estados Iberoamericanos: <http://www.oei.es/acercaoei.htm>

Powell, K. (s.f.). The History of Bilingual Education and California's Response. *Spotlight Wrap-up* , pp. 14-17.

Programs, B. U. (2004). *Program for English Learners Master Plan*. Berkeley, CA.: Berkeley Unified School District.

Roca, Ana y Colombi, Cecilia. (S/F). *Español para hispanohablantes: ¿Por qué iniciar y mantener un programa de español para hablantes nativos?* En: [http://cvc.cervantes.es/obref/espanol\\_eeuu/bilingue/aroca.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/bilingue/aroca.htm)

Statistics, N. C. (2008, Febrero). *Commission on Teacher Credentialing*. Retrieved Marzo 16, 2009, from State of California Web site: <http://www.ctc.ca.gov/educator-prep/statistics/2008-02-stat.pdf>

Šopova, J. (2008). *Los idiomas cuentan*. Retrieved Febrero 20, 2010, from El correo de la UNESCO: [http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=41348&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=41348&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

TL2L, S. f. (1998-2000). *La Educacion Bilingue en Estados Unidos: Una sociedad bilingue y el domino del ingles*. Retrieved febrero 15, 2010, from Stands for Teacher

UNESCO. (2007, Marzo 12). *Idiomas y Plurilinguismo: Asamblea General Proclama el 2008 Año Internaciona de los idiomas*. Retrieved Febrero 21, 2010, from UNESCO-CULTURA: [http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=35832&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=35832&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

UNESCO. (1995-2010). *Idiomas y Plurilinguismo: Un Pilar de la diversidad cultural*. Retrieved Febrero 20, 2010, from UNESCO-CULTURA: <http://www.unesco.org/es/languages>

UNESCO. (1995-2010). *Un Pilar de la Diversidad Cultural*. Retrieved Febrero 20, 2010, from UNESCO: <http://www.unesco.org/es/languages>

Union, A. C. (1999). *"English Only" From inception the United States has been a multicultural nation*. New York, N.Y.: American Civil Liberties Union.

Valdes, G. (2006). *Developing Minority Language Resources: The Case of Spanish in California (Bilingual Education & Bilingualism S.)*. Tonawanda, New York, USA: Multilingual Matters Ltd.

Weinstein, D. (2008). *It came from Berkeley: How Berkeley change the world*. Layton, Utah: Gibbs Smith



|    |   |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|---|
|    | <i>considerar y satisfacer las necesidades de la comunidad latina.</i>  |   |   |   |   |   |
| 4  | <i>Yo estoy apoyando el programa que mi hijo(a) está recibiendo en la escuela.</i>  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 5  | <i>Yo siento que mi familia es valorada por la escuela.</i>   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6  | <i>Yo disfruto la diversidad de raza e idioma que hay en la escuela y en la comunidad</i>   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 7  | <i>Yo recomendaría este programa a otro padres de familia</i>   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 8  | <i>Yo estoy segura que mi hijo podrá comunicarse muy bien en ambos español-inglés terminando este programa.</i>                   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 9  | <i>Yo realmente animo a mi hijo a que hable español fuera de la escuela.</i>  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10 | <i>La administración de la oficina de nuestro Distrito Escolar apoya las necesidades que conciernen a la comunidad escolar</i>    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 11 | <i>Estudiando español es importante para mi hijo(a) porque estaría más dispuesto a entender y apreciar mejor nuestra cultura.</i> | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 12 | <i>Estudiando español es importante para mi hijo(a) en su futuro profesional.</i>   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 13 | <i>Estudiando español es importante para mi hijo(a) porque lo haría más listo e inteligente.</i>                                  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 14 | <i>Estudiando español es importante para mi hijo(a) porque otra gente lo respetaría más si él o ella conoce dos idiomas.</i>      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**IV. Por favor indique la frecuencia en la que su familia participa en las siguientes actividades:**

|   |   | <i>Casi nunca</i> | <i>1-2 veces por año</i> | <i>1-2 veces por mes</i> | <i>1-2 veces por semana</i> | <i>Usualmente cada día</i> |
|---|---|-------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 | <i>Yo/Mi esposo le leemos cuentos en español a mi hijo(a).</i>              | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 2 | <i>Yo/Mi esposo sacamos de la biblioteca o compramos libros en español,</i> | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 3 | <i>Niños que hablan español vienen a la casa para jugar con mi hijo(a)</i>  | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 4 | <i>Mi hijo va a la casa de otros niños que hablan español.</i>              | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 5 | <i>Mi hijo ve programas de televisión en español.</i>                       | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 6 | <i>Mi hijo escucha programas de radio en español</i>                        | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |
| 7 | <i>Nosotros vamos a eventos culturales Latinos.</i>                         | 1                 | 2                        | 3                        | 4                           | 5                          |

**ANEXO 2.**

**NAME:** \_\_\_\_\_ **SCHOOL:** \_\_\_\_\_ **GRADE:**

\_\_\_\_\_

**BUSD**  
**Two-Way Immersion Teacher**  
**Questionnaire**

The purpose of this questionnaire is to determine- through the eyes of teachers—the effectiveness of implementation to date of the BUSD TWI program. Part I asks you to evaluate the program according to features that characterize high-quality TWI programs. Part II invites you to reflect on “lessons learned” over the past several years.

**Part I: Quality of Implementation**

Please evaluate the implementation of the TWI program.

- 4** Because of this- we’re seeing really great results for most students.
- 3** This is an area of strength of ours... and we’re seeing benefits for many students.
- 2** This remains an area we need to improve.
- 1** We’ve done a lot of talking about this, but....

| <b>A</b> | <b>High Standards</b>   | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>?</b> |
|----------|---|----------|----------|----------|----------|----------|
| 1.       | Our TWI program has clearly articulated and high standards for Spanish and English language developments.           |          |          |          |          |          |
| 2.       | We share a common understanding of what it means for a student to be fully bilingual and literate in two languages. |          |          |          |          |          |
| 3.       | Our program has clearly articulated and high standards for academic achievement.                                    |          |          |          |          |          |

|          |  |          |          |          |          |          |
|----------|--|----------|----------|----------|----------|----------|
| 4.       | Student learning and effective instruction are the primary focus of the TWI program.   |          |          |          |          |          |
| 5.       | Our program provides the same core curriculum that students at the same grade level in other classrooms experience.                      |          |          |          |          |          |
| 6.       | Teachers and school staff believe that students can achieve high academic standards while developing proficiency in two languages.       |          |          |          |          |          |
| 7.       | Our TWI program provides equal benefits for native-English speaking students and native-Spanish speakers alike.                          |          |          |          |          |          |
| <b>B</b> | <b>Strong Leadership and Commitment</b>  | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>?</b> |
| 1.       | Our principal and TWI teachers are well versed in the critical features of our TWI program.  |          |          |          |          |          |
| 2.       | TWI teachers are well informed about the critical features of our program and are committed to effective implementation.                 |          |          |          |          |          |
| 3.       | Other teachers and staff at TWI sites are well informed about the goals of the program and its critical features.                        |          |          |          |          |          |
| 4.       | Our principal and school staff are effective advocates for the program for the program with parents, the community, and other educators. |          |          |          |          |          |
|          |  |          |          |          |          |          |
| <b>C</b> | <b>Program Organization and Instructions</b>   | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>?</b> |
| 1.       | Our TWI program incorporates a clearly articulated model of language use that specifies when English reading is to be added.             |          |          |          |          |          |

|     |   |  |  |  |  |  |
|-----|---|--|--|--|--|--|
| 2.  | TWI teachers understand our approach and implement our instructional model consistently.  |  |  |  |  |  |
| 3.  | In any given TWI classroom Spanish is used for instruction from 50% to 90% of the time.   |  |  |  |  |  |
| 4.  | We have clear and appropriate criteria for selecting students for participation in the program.                                     |  |  |  |  |  |
| 5.  | Our student placement criteria and procedures are applied consistently at every grade level- especially at grade 2 and above.       |  |  |  |  |  |
| 6.  | Our TWI curriculum is organized to ensure continuous development of language and academic learning from grade level to grade level. |  |  |  |  |  |
| 7.  | Our TWI curriculum and instruction are developmentally appropriate for all students in the program.                                 |  |  |  |  |  |
| 8.  | TWI teachers understand the cultural backgrounds of all students and build this knowledge into lesson plans.                        |  |  |  |  |  |
| 9.  | All students are provided with active learning activities to develop oral & written language.                                       |  |  |  |  |  |
| 10. | Our curriculum systematically provides for the direct teaching of language skills that are needed to master new academic content.   |  |  |  |  |  |
| 11. | Our assessment practices reflect the special needs of children who are learning academic content through another language.          |  |  |  |  |  |
| 12. | We have valid assessment systems in place that make use of multiple measures to   |  |  |  |  |  |

|          |   |          |          |          |          |          |
|----------|---|----------|----------|----------|----------|----------|
|          | evaluate language development over time.  |          |          |          |          |          |
|          |   |          |          |          |          |          |
| <b>D</b> | <b>Program Improvement</b>  | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>?</b> |
| 1.       | We have a long-term plan for curriculum, materials, professional development, and other improvement activities. |          |          |          |          |          |
| 2.       | All TWI teachers are involved in ongoing learning and professional development.                                 |          |          |          |          |          |
| 3.       | Parents and families are actively involved in shaping the TWI program.  |          |          |          |          |          |
| 4.       | Teachers enjoy high levels of leadership at our school for program improvement efforts.                         |          |          |          |          |          |
| 5.       | Our TWI program is well integrated with other school programs and services.                                     |          |          |          |          |          |
|          |   |          |          |          |          |          |
| <b>E</b> | <b>Parents and Families</b>   | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>?</b> |
| 1.       | Our TWI staff has positive and active relationships with parents.   |          |          |          |          |          |
| 2.       | The TWI program enjoys high levels of support from parents and the community.                                   |          |          |          |          |          |
| 3.       | As a staff, we communicate effectively about our program to parents and other stakeholders.                     |          |          |          |          |          |

**Part 2: Time to speak up!**

**1. The strongest features/ greatest strengths of our two-way immersion program are-**

-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----

**2. Over the past several years, here are some key “lessons learned” –**

-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----

English Learners by Language and Grade  
 0161143--Berkeley Unified, 2008-09

| Rank/Language Name          | Total | % of Total |
|-----------------------------|-------|------------|
| 1 Spanish                   | 718   | 61.3       |
| 2 All other non-English lan | 149   | 12.7       |
| 3 Arabic                    | 65    | 5.6        |
| 4 Urdu                      | 35    | 3.0        |
| 5 Cantonese                 | 22    | 1.9        |
| 6 Vietnamese                | 20    | 1.7        |
| 7 German                    | 16    | 1.4        |
| 8 Punjabi                   | 16    | 1.4        |
| 9 Thai                      | 14    | 1.2        |
| 10 Japanese                 | 14    | 1.2        |
| 11 Korean                   | 12    | 1.0        |

| Rank/Language Name           | Total | % of Total |
|------------------------------|-------|------------|
| 12 Filipino (Pilipino or Tag | 10    | 0.9        |
| 13 French                    | 10    | 0.9        |
| 14 Portuguese                | 8     | 0.7        |
| 15 Mandarin (Putonghua)      | 7     | 0.6        |
| 16 Farsi (Persian)           | 7     | 0.6        |
| 17 Russian                   | 7     | 0.6        |
| 18 Khmer (Cambodian)         | 6     | 0.5        |
| 19 Pashto                    | 5     | 0.4        |
| 20 Italian                   | 4     | 0.3        |
| 21 Hindi                     | 4     | 0.3        |
| 22 Gujarati                  | 3     | 0.3        |

|               |   |     |                              |           |       |
|---------------|---|-----|------------------------------|-----------|-------|
| 23 Lao        | 3 | 0.3 | 34 Turkish                   | 1         | 0.1   |
| 24 Tongan     | 3 | 0.3 | 35 Rumanian                  | 0         | 0.0   |
| 25 Polish     | 2 | 0.2 | 36 Kurdish (Kurdi, Kurmanji) | 0         | 0.0   |
| 26 Hebrew     | 2 | 0.2 | 37 Armenian                  | 0         | 0.0   |
| 27 Samoan     | 2 | 0.2 | EL Totals                    | 1,171     | 100.0 |
| 28 Hungarian  | 1 | 0.1 | % of Total                   | 100.0     |       |
| 29 Ilocano    | 1 | 0.1 | <u>County EL Totals</u>      | 47,653    |       |
| 30 Indonesian | 1 | 0.1 | % of County Total            | 100.0     |       |
| 31 Greek      | 1 | 0.1 | <u>State EL Totals</u>       | 1,513,233 |       |
| 32 Dutch      | 1 | 0.1 | % of State Total             | 100.0     |       |
| 33 Mien (Yao) | 1 | 0.1 |                              |           |       |

Fluent-English-Proficient (FEP) by Language and Grade

0161143--Berkeley Unified, 2008-09

| Rank/Language Name          | Total | % of Total |
|-----------------------------|-------|------------|
| 1 Spanish                   | 712   | 52.2       |
| 2 All other non-English lan | 205   | 15.0       |
| 3 Cantonese                 | 55    | 4.0        |
| 4 German                    | 50    | 3.7        |
| 5 French                    | 33    | 2.4        |
| 6 Japanese                  | 29    | 2.1        |
| 7 Mandarin (Putonghua)      | 29    | 2.1        |
| 8 Arabic                    | 28    | 2.1        |
| 9 Korean                    | 25    | 1.8        |
| 10 Urdu                     | 25    | 1.8        |
| 11 Vietnamese               | 25    | 1.8        |

| Rank/Language Name           | Total | % of Total |
|------------------------------|-------|------------|
| 12 Farsi (Persian)           | 18    | 1.3        |
| 13 Filipino (Pilipino or Tag | 17    | 1.2        |
| 14 Portuguese                | 16    | 1.2        |
| 15 Russian                   | 12    | 0.9        |
| 16 Hebrew                    | 11    | 0.8        |
| 17 Italian                   | 10    | 0.7        |
| 18 Lao                       | 9     | 0.7        |
| 19 Punjabi                   | 8     | 0.6        |
| 20 Thai                      | 7     | 0.5        |
| 21 Samoan                    | 6     | 0.4        |
| 22 Hindi                     | 5     | 0.4        |

|                              |   |     |                          |           |       |
|------------------------------|---|-----|--------------------------|-----------|-------|
| 23 Khmer (Cambodian)         | 5 | 0.4 | 34 Hungarian             | 1         | 0.1   |
| 24 Greek                     | 5 | 0.4 | 35 Ilocano               | 0         | 0.0   |
| 25 Dutch                     | 5 | 0.4 | 36 Pashto                | 0         | 0.0   |
| 26 Armenian                  | 3 | 0.2 | 37 Polish                | 0         | 0.0   |
| 27 Gujarati                  | 2 | 0.1 | FEP Totals               | 1,365     | 100.0 |
| 28 Tongan                    | 2 | 0.1 | % of Total               | 100.0     |       |
| 29 Turkish                   | 2 | 0.1 | <u>County FEP Totals</u> | 44,366    |       |
| 30 Mien (Yao)                | 2 | 0.1 | % of County Total        | 100.0     |       |
| 31 Kurdish (Kurdi, Kurmanji) | 1 | 0.1 | <u>State FEP Totals</u>  | 1,212,044 |       |
| 32 Rumanian                  | 1 | 0.1 | % of State Total         | 100.0     |       |
| 33 Indonesian                | 1 | 0.1 |                          |           |       |